



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria-Vlada-Government

Zyra e Kryeministrit – Ured Premijera – Office of the Prime Minister

---

**PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE**

**NACRT ZAKONA O POREZU NA DOHODAK KORPORACIJA**

**DRAFT LAW ON CORPORATE INCOME TAX**

<p style="text-align: center;"><b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 paragrafi 1 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJIN PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE</b></p> <p><b>KREU I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj rregullon sistemin e Tatimit në të Ardhurat e Korporatave, në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>REPUBLIKE KOSOVA SKUPŠTINA</b></p> <p>Zasnivajući se na članu 65 stav 1 Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O POREZU NA PRIHOD KORPORACIJA</b></p> <p><b>POGLOVLJE I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OPSTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Zakon uređuje sistem Poreza na Prihod Korporacija, na teritoriji Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Definicije</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</b></p> <p>In conformity with the Article 65.1 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON CORPORATE INCOME TAX</b></p> <p><b>CHAPTER I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This Law establishes the system of Corporate Income Tax in the territory of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Definitions</b></p>
---	---	---

<p>Për qëllime të këtij ligji ;</p> <p><b>Pasuri kapitale</b> - nënkupton pasurin e prekshme dhe e paprekshme që kushton më shumë se 1,000 euro, me afat përdorimi për një apo më shumë vite;</p> <p><b>Korporatë</b> – nënkupton një person juridik, i cili ka një identitet që është i ndarë dhe dallon nga anëtarët, pronarët dhe aksionarët. Një shoqëri tregtare, kapitali i së cilës është i ndarë në numër të specifikuar të aksioneve të së njëjtës vlerë nominale. Aksionarët nuk janë të detyruar për obligimet e korporatës, një korporata mundet të jetë qoftë kompani aksionare apo kompani me përgjegjësi të kufizuar, e cila është treguar në diagramin e vet të ekonomisë apo emrin e kompanisë.</p> <p><b>Dividendë</b> - nënkupton një shpërndarje e bere nga një kompani për një aksionar :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ne para të gatshme ose aksione në bazë të pjesës së interesit të aksionarit në kompani dhe</li> <li>- Prone tjetër, pos parave të gatshme ose e aksioneve, përveç nëse shpërndarja bëhet si rezultat i likuidimit;</li> </ul> <p><b>Veprimtari ekonomike</b> - nënkupton çdo aktivitet të prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme dhe paprekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik;</p> <p><b>Pasqyrë financiare</b> - nënkupton pasqyrat financiare të karakterit të përgjithshëm të përgatitura në përputhje me Legjislacionin që</p>	<p>Za potrebe ovog Zakona;</p> <p><b>Kapitalna imovina</b> - podrazumeva dodirljiva ili nedodirljiva imovina koja košta više od 1, 000 evra, koja će se koristiti jednu ili više godina..</p> <p><b>Korporacija</b>- znači pravno lice, koji ima identitet koji je odvojen i različit od članova, vlasnika i deoničara. Trgovačka firma, čiji je kapital podeljen na specifičan broj deonica iste nominalne vrednost. Deoničari nisu obavezani za korporativne obaveze, korporacija može biti bilo deoničarsko društvo ili kompanija sa ograničenom odgovornošću , koja je prikazana u svom kompanijskom dijagramu ili ime kompanije.</p> <p><b>Dividenda</b> - podrazumeva davaje deoničaru od strane preduzeća:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- u gotovom ili u robi u odnosu na interes deoničara na osnovu udela u preduzeću; i</li> <li>- druga imovina koja nije gotovina ili roba, osim ako je raspodela izvršena kao rezultat likvidacije;</li> </ul> <p><b>Privredna aktivnost</b> - podrazumeva svaku proizvođačku aktivnost, trgovaca ili lica koja nabavljaju robu ili usluge, obuhvatajući aktivnosti rudarstva i one poljoprivredne, kao i aktivnosti profesija. Eksploatacija na postojanu osnovu opipljive i neopipljive imovine sa ciljem obezbeđivanja prihoda, posebno se treba smatrati kao ekonomska aktivnost.</p> <p><b>Finansijski izveštaji</b> - podrazumeva finansijske izveštaje opšte namene pripremljene u skladu sa Zakonodavstvom koji reguliše Bord Kosova o</p>	<p>For the purposes of the present law:</p> <p><b>Capital assets</b> - means tangible and intangible property costing more than 1,000 euro, with a useful service life of one year or more;</p> <p><b>Corporation</b> – means a legal person, which has an identity that is separate and distinct from its members, owners or shareholders. A business organization, the capital of which is divided into a specified number of shares of the same par value. Shareholders are not liable for the obligations of the corporation. A corporation may be either a joint stock company or a limited liability company, which is so indicated in its company charter and company name.</p> <p><b>Dividend</b> - means a distribution made by a company to a shareholder:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- of cash or shares with respect to the shareholder’s equity interest in the company; and</li> <li>- of property other than cash or shares, unless the distribution is made as a result of liquidation;</li> </ul> <p><b>Economic activity</b> - means any activity of producers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining income therefrom on a continuing basis shall in particular be regarded as an economic activity;</p> <p><b>Financial statements</b> - means the general purpose financial statements prepared in accordance with legislation regulating the Kosovo Board on</p>
--	--	---

<p>rregullon Bordin e Kosovës mbi standardet e raportimit financiar dhe për raportimin financiar të shoqatave tregtare;</p> <p><b>Të ardhura nga burimet e Kosovës</b> - do të thotë të ardhura bruto që krijohen në Kosovë, të cilat përfshijnë:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Të ardhurat nga veprimtaritë afariste të ushtruara në Kosovë;</li> <li>- Të ardhurat nga shfrytëzimi i pasurisë së tundshme dhe të patundshme në Kosovë;</li> <li>- Të ardhurat nga shfrytëzimi i pasurisë së paprekshme në Kosovë;</li> <li>- Interesi mbi obligimin e borxhit të paguar nga një rezident apo autoritet publik;</li> <li>- Dividendët e paguara nga një organizatë afariste rezidente ;</li> <li>- Fitimin nga shitja e pasurisë së luajtshme, të paluajtshme dhe letrave me vlerë në Kosovë;</li> <li>- Të ardhura tjera që nuk janë të mbuluara me nënparagrafet e lartpërmendura që dalin nga veprimtaria ekonomike në Kosovë.</li> </ul> <p><b>Të ardhurat e burimeve të jashtme</b> - nënkupton të ardhurat bruto që nuk janë të ardhura të brendshme të Kosovës.</p> <p><b>Të ardhurat bruto</b> - nënkupton të gjitha të ardhurat e fituara ose të akumuluar, duke përfshirë mes tjerash, të ardhurat nga veprimtaritë e prodhimit, tregtisë, financave, investimeve, veprimtarisë profesionale ose veprimtarive të tjera ekonomike;</p> <p><b>Pronë e prekshme</b> – nënkupton paratë e gatshme, pajisje, makineri, uzinë, pronë – çdo gjë që ka ekzistencë afatgjate fizike apo është përvetësuar për shfrytëzim në operimet e</p>	<p>standardima finansiskog izveštavanja i finansiskog izveštavanja poslovnih organizacija ;</p> <p><b>Prihod čiji je izvor na Kosovu</b> - podrazumeva bruto prihod koji nastaje na Kosovu, što obuhvata:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prihod od poslovanja kad je takvo poslovanje smešteno na Kosovu;</li> <li>- prihod od upotrebe pokretne ili nepokretne imovine smeštene na Kosovu;</li> <li>- prihod od upotrebe nematerjalne imovine na Kosovu;</li> <li>- kamata ili dužnička obaveza koju plaća stalni stanovnik ili organ vlasti;</li> <li>- dividendu koju plaća domaća poslovna organizacija;</li> <li>- dobit od prodaje pokretne, nepokretne i vrednih papira na Kosovu;</li> <li>- drugi prihod koji nije pokriven gore pomenutim stavovima, koji nastaje od poslovanja na Kosovu.</li> </ul> <p><b>Strani izvor prihoda</b> - podrazumeva bruto prihod koji ne potiče iz izvora na Kosovu;</p> <p><b>Bruto prihod</b> - podrazumeva sav prihod primljen ili nagomilan, uključujući, bez ograničenja, prihod od proizvodnje, trgovanja, investiranja noca, profesionalne ili druge privredne delatnosti;</p> <p><b>Materijalna imovina</b>- znači gotov novac , oprema, mašine , tvornica, imovina- sve što ima fizičku dugoročnost ili je sticano za korišćenje u poslovanju, a ne za prodaju kupcima. U bilansu</p>	<p>Standards for Financial Reporting and legislation regulating the financial reporting of business organizations;</p> <p><b>Kosovo source income</b> - means gross income that arises in Kosovo, which includes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Income from business activity where such activity is located in Kosovo;</li> <li>- Income from the use of movable or immovable property located in Kosovo;</li> <li>- Income from the use of intangible property in Kosovo;</li> <li>- Interest on a debt obligation paid by a resident or a public authority;</li> <li>- Dividends paid by a resident business organization;</li> <li>- Gain from the sale of movable property, immovable property, and securities located in Kosovo; and</li> <li>- Other income not covered by the above-mentioned subparagraphs arising from economic activity in Kosovo;</li> </ul> <p><b>Foreign source income</b> - means gross income that is not Kosovo source income;</p> <p><b>Gross income</b> - means all income received or accrued, including but not limited to, income from production, trade, financial, investment, professional or other economic activities;</p> <p><b>Tangible Property</b> – means cash, equipment, machinery, plant, property—anything that has long-term physical existence or is acquired for use in the operations of the business and not for sale to</p>
---	---	---

<p>biznesit dhe jo për shitje për klientët. Në bilancin e gjendjes të biznesit, pasuritë e tilla përgjithësisht janë të listuara nën kapitullin 'Uzina dhe pajisja' apo 'Uzina, prona dhe pajisja'.</p> <p><b>Pronë e paprekshme</b> - nënkupton patentet, të drejtën e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe pronën tjetër që përbëhet vetëm nga të drejtat, por që nuk ka formë fizike. E drejta për të përdorë pasurinë e paluajtshme dhe pasuritë e patrupëzuara do të përkufizohen me një akt nënligjor që do të lëshohet nga Ministri.</p> <p><b>Shndërrim jo i vullnetshëm</b> - nënkupton pasurinë e plotë ose të pjesshme që është shkatërruar, vjedhur, konfiskuar apo është shpallur e papërdorshme, ose kur tatimpaguesi është i detyruar të heqë dorë prej saj për shkak të çfarëdo kërcënimi ose rreziku të përmendur më parë;</p> <p><b>Vlera e hapur e tregut</b> - nënkupton shumën që, me qellim të sigurimit të mallrave apo shërbimeve në fjalë në atë kohë, një konsumator në të njëjtin nivel të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave apo shërbimeve të njëjta apo të ngjashme, do të paguhej në kushtet e konkurrencës së drejtë, për një furnizues duar lirë;</p> <p><b>Rezident</b> - nënkupton një person ose grup i personave që është i vendosur në Kosovë ose që e ka vendin e vet të menaxhimit efektiv në Kosovë.</p> <p><b>Jo rezident</b> - nënkupton një person ose grup personash që nuk janë rezident të Kosovës;</p> <p><b>Njësia e përhershme</b> - nënkupton një vend të fiksuar të biznesit përmes të të cilit afarizmi i një personi jo-rezident tërësisht ose pjesërisht kryhet</p>	<p>stanja biznesa , te imovine su uglavnom navedena pod rubrikom “ Trvornica i oprema “ ili “ Trvornica , imovina i oprema”.</p> <p><b>Nematerjalna imovina</b> - podrazumeva patente, autorska prava, licence, franšize (ekskluzivna prava), i drugu imovinu koja se sastoji isključivo od prava i nema fizički oblik Pravo na korišćenje nepokretne imovine i nematerijalne imovine bit će definisani podzakonskim aktom koji će se izdati od strane ministra.</p> <p><b>Nedobrovoljna konverzija</b> - podrazumeva imovinu, u celini ili delimično, koja je uništena, ukradena, zaplenjena ili prokažena, ili je poreski obveznik na drugi namin obavezan da je otudji zbog bilo kakve pretnje ili izvesnosti nastupanja bilo kojeg od navedenog;</p> <p><b>Otvorena tržišna vrednost</b> - podrazumeva količinu koja, radi nabavke dobare i pružanje usluga u tom vremenu, potrošač pod istim tržišnim uslovima pod kojima se dešava nabavka istih ili sličnih dobara i pružanje usluga, slobodan nabavljač, podleže pravednoj konkurenciji;</p> <p><b>Rezident</b> - podrazumeva lice ili grupu lica koji su ustanoljeni na Kosovu ili im je mesto stvarnog upravljanja na Kosovu;</p> <p><b>Nerezident</b> - podrazumeva bilo koje lice ili grupu lica koji nisu stalni stanovnici Kosova;</p> <p><b>Stalna ustanova</b> - podrazumeva jedno fiksirano mesto biznesa preko kojeg posao jednog nerezidentnog lica potpuno ili delimično se vrši na</p>	<p>customers. In the balance sheet of the business, such assets are generally listed under the heading 'Plant and equipment' or 'Plant, property, and equipment.</p> <p><b>Intangible property</b> - means patents, copyrights, licenses, franchises, and other property that consists of rights only, but has no physical form The right to use immovable property and other intangibles will be further defined in a sub-legal act to be issued by the Minister;</p> <p><b>Involuntary conversion</b> - means property, in whole or in part, that is destroyed, stolen, seized, or condemned, or the taxpayer is otherwise forced to dispose of by reason of threat or imminence of any of the foregoing;</p> <p><b>Open Market value</b> - means that amount that, in order to obtain the goods or services in question at that time, a customer at the same market stage at which the supply of the same or similar goods or services takes place, would have to pay, under conditions of fair competition, to a supplier at arm's length;</p> <p><b>Resident</b> - means a person or group of persons that is established in Kosovo or that has its place of effective management in Kosovo;</p> <p><b>Non-resident</b> - means any person or group of persons that is not resident in Kosovo;</p> <p><b>Permanent Establishment</b> - means a fixed place of business through which the business of a non-resident person is wholly or partly carried on in</p>
---	---	---

<p>në Kosovë, ashtu siç është e përshkruar në nenin 29 të këtij ligji</p> <p><b>Person</b> - për qëllime të këtij Ligji do të përfshijë me sa vijon:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- person natyral, përfshinë gjithashtu termat person individual dhe person fizik.</li> <li>- person Juridik i cili është një term i përgjithshëm që nënkupton çdo organizatë, përfshirë çdo organizatë afariste që ka, në lidhje me ligjin, një identitet juridik që është i ndarë dhe dallon nga anëtarët, pronarët, apo aksionarët e vetë, të tilla si, por pa u kufizuar në Shoqëri Aksionare dhe Shoqëri me Përgjegjësi të Kufizuar;</li> <li>- Një Ortakëri që nënkupton një Ortakëri të përgjithshme, Ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</li> <li>- Një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë Konsorciumet, por duke i përjashtuar Ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Shoqëria përbëhet prej dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri, apo çdo kombinim i këtyre entiteteve me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Shoqëria themelohet nga një kontratë, e cila përcakton të</li> </ul>	<p>Kosovu, kao što je opisanu u članu 29 ovog zakona.</p> <p><b>Lice</b> - za ciljeve ovog Zakona obuhvatićemo kao u nastavku:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Prirodno lice, obuhvata takođe izraze individualno lice i fizičko lice.</li> <li>-Pravno lice koji u opštem izrazu podrazumeva svaku organizaciju, obuhvatajući svaku poslovnu organizaciju koja ima u vezi sa zakonom pravni identitet koji je podeljen i razlikuje se od članova, posednika, ili samih akcionera, kao što su, ali nije ograničeno u Akcionarsko Društvo i Društvo sa Ograničenim odgovornostima.</li> <li>-Ortakluk koji podrazumeva opšti ortakluk, ograničeni ortakluk ili preko sličnih sporazuma koji nije pravno lice i da na proporcionalan način deli delove kapitala, prihoda ili gubitka između ortaka, i;</li> <li>-Grupisanje ili društvo lica, obuhvatajući Konsorciume, ali izostavljajući Ortakluke, osnovanih za jedan zajednički cilj jedne posebne ekonomske aktivnosti. Jedno Društvo je dva ili više individa, kompanija, organizacija, ili vlade, ili bilo koja kombinacija ovih entiteta sa ciljem učestvovanja u jednu zajedničku aktivnost ili grupisanje njihovih izvora za postizanje zajedničkog cilja. Svaki učesnik ima svoj odvojeni pravni status i kontrola društva o svakom učesniku uopšteno je ograničen u aktivnostima koje obuhvataju zajedničko zauzimanje, a posebno podele dobitka. Jedno društvo je formirano sa jednim ugovorom, koji određuje prava i obaveze svakog člana.</li> </ul>	<p>Kosovo, as described in Article 29 of this law.</p> <p><b>Person</b> - for purposes of this law shall include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-a natural person, including also the terms individual person and physical person;</li> <li>- a legal person, which is a general term meaning any organization, including any business organization that has, as a matter of law, a legal identity that is separate and distinct from its members, owners or shareholders, such as, but not limited to, joint stock company and limited liability company;</li> <li>- a partnership, which means a general partnership, a limited partnership or similar pass-through arrangement that is not a legal person and that proportionately shares items of capital, income, and loss among its partners; and</li> <li>- a grouping or association of persons, including consortiums, but excluding partnerships, set up for a common purpose of a specific economic activity. An association is two or more individuals, companies, organizations or governments, or any combination of these entities with the objective of participating in a common activity or pooling their resources for achieving a common goal. Each participant retains its separate legal status and the association's control over each participant is generally limited to activities involving the joint endeavor, particularly the division of profits. An association is formed by contract, which delineates the rights and obligations of each member;</li> </ul>
--	---	--

<p>drejtat dhe obligimet e secilit anëtarë.</p> <p><b>Autoritet publik</b> - nënkupton një autoritet qendror, rajonal, komunal ose lokal, organ publik, ministri, departament apo ndonjë autoritet tjetër që ushtron pushtet publik ekzekutiv, ligjvënës, rregullator, administrativ ose pushtet gjyqësor.</p> <p><b>Personat e lidhur</b> - nënkupton personat me lidhje të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve ndërmjet tyre. Personat konsiderohen se kanë lidhje të veçantë nëse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Janë zyrtarë ose drejtorë të bizneseve të njëri-tjetrit;</li> <li>- Janë partnerë të ligjshëm në biznes;</li> <li>- Kanë lidhje punëdhënësi-punonjësi;</li> <li>- Një person që mban ose kontrollon pesëdhjetë për qind (50 %) a më shumë të aksioneve ose të të drejtave të votimit në kompaninë e personit tjetër;</li> <li>- Njëri prej tyre drejtpërsëdrejti ose tërthorazi e kontrollon tjetrin;</li> <li>- Që të dy drejtpërsëdrejti ose tërthorazi kontrollohen nga një person i tretë apo</li> <li>- Personat janë burrë e grua apo të afërm të brezit të tretë, si dhe të afërm të brezit të dytë të bashkëshortit apo të bashkëshortes.</li> </ul> <p><b>Shpenzimet e reprezentacionit</b> - nënkupton të gjitha shpenzimet lidhur me promovimin e biznesit dhe përfshijnë shpenzimet për zbatimje dhe reprezentacionit të biznesit .</p> <p><b>Periudha tatimore</b> - nënkupton vitin kalendarik ose çdo periudhë tjetër raportuese të paraparë sipas këtij ligji.</p>	<p><b>Organ vllasti</b> - podrazumeva centralni, regionalni, opštinski ili lokalni organ vlasti, javno telo, ministarstvo, odeljenje, ili drugi organ vlasti koji vrši izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili pravosudnu vlast;</p> <p><b>Povezano lice</b> - podrazumeva lice koje je sa drugim licem u posebnom odnosu koji može materijalno da utiče na rezultate poslovnih transakcija medju njima. Poseban odnos znači:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Da su lica činovnici ili direktori biznesa jedan drugom;</li> <li>- Da su lica poslovni partneri;</li> <li>- Da su lica u odnosu poslodavac - zaposleni;</li> <li>- Da lica drže ili kontrolišu pedeset procenata (50%) ili više deonica ili glasova u poslu drugog lica;</li> <li>- Da jedno lice neposredno ili posredno kontroliše drugo lice;</li> <li>- Da oba lica neposredno ili posredno kontroliše treće lice ili</li> <li>- Da su lica supružnici ili rodjaci do uključivo trećeg kolena, ili su gradjanski srodnici do uključivo drugog kolena.</li> </ul> <p><b>Troškovi reprezentacije</b> - podrazumeva sve trokove koji su u vezi sa promovisanjem biznesa preko zabave i reprezentacije.</p> <p><b>Poreski period</b> - podrazumeva kalendariku godinu obuhvatajući one koje se održavaju u elektronskom obliku.</p>	<p><b>Public authority</b> - means a central, regional, municipal, or local authority, public body, ministry, department, or other authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial power;</p> <p><b>Related person</b> - means persons that have a special relationship that may materially influence the economic results of transactions between them. Special relationship shall mean:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The persons are officers or directors of one another's business;</li> <li>- The persons are partners in business;</li> <li>- The persons are in an employer-employee relationship;</li> <li>- One person holds or controls fifty percent (50%) or more of the shares or voting rights in the other person;</li> <li>- One person directly or indirectly controls the other person;</li> <li>- Both persons are directly or indirectly controlled by a third person; or</li> <li>- The persons are husband or wife, or relatives to the third degree inclusive, or in law to the second degree inclusive;</li> </ul> <p><b>Representation costs</b> - means all costs related to promotion of the business through business entertainment and representation;</p> <p><b>Tax period</b> - means the calendar year or any other reporting period provided in this law.</p>
--	--	---

<p><b>Pasuri e patundshme</b> - nënkupton tërë toka dhe ndërtesat dhe të gjitha njësitë në kuadër të ndërtesave siç janë banesat apo hapësirat për qëllime komerciale .</p> <p><b>Pasuria e paluajtshme</b> - nënkupton tërë pasurin e patundshme dhe ndërtesat apo strukturat fikse nën dhe mbi sipërfaqen tokësore dhe të lidhura me tokën.</p> <p><b>E drejta pronësore</b> - nënkupton pagesën e çdo lloji të pranuar si një konsideratë për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të çdo të drejte të autorit të punës letrare, artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografik, dhe patentat, emrin tregtar, dizajnin apo plan modeli, formulë apo proces sekret, apo për informatat që lidhen me përvojën industriale, komerciale apo shkencore.</p> <p><b>Religjion</b> - nënkupton Bashkësinë Islame të Kosovës, Kishën Ortodokse Serbe, Kishën Romano-Katolike, Bashkësinë Religjioze Çifute dhe Kishën Evangjeliste.</p> <p><b>Religjion i pranueshëm</b> - nënkupton çdo religjion i përfshirë në përkufizimin e religjionit të vendosur në këtë Ligj.</p> <p><b>Kosovë</b> - përfshinë gjithë tokën, ujërat e brendshme dhe hapësirën ajrore të Kosovës, sikur që ky vend është përkufizuar me Ligjin në fuqi të Republikës së Kosovës.</p> <p><b>Nënkontraktor</b> - nënkupton çdo person që kryen një pjesë të një projekti tërësor që është marrë nga kontraktori kryesor. Nënkontraktori është drejtpërdrejt i angazhuar në ekzekutimin dhe realizimin e projektit tërësor dhe vepron në interes të kontraktorit kryesor. Periudha e kaluar nga nënkontaktori që punon në një projekt</p>	<p><b>Nematerjalna imovina</b> - podrazumeva celokupno zemjište i zgrade kao i svi delovi zgrada kao što su stanovi ili prostori za komercijalne potrebe.</p> <p><b>Nepokretna imovina</b> - podrazumeva celokupnu nepokretnu imovinu zgrade odnosno fiksne strukture pod ili iznad površine zemljiše i povezane sa zemljištem.</p> <p><b>Imovinsko prao</b> - podrazumeva: Svaku naplatu prihvaćena kao konsideracija, za korišćenje svako autorsko književnog, umetničkog ili naučnog prava uključujući kinematografske filmove, svakog patenta, trgovinsku firmu, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces ili za infomacije o industrijskom, komercijalnom ili naučnom iskustvu.</p> <p><b>Religija</b> - podrazumeva Islamsku Zajednicu Kosova, Srpsku Pravoslavnu Crkvu, Katoličku Crkvu, Versku Zajednicu Jevreja i Evandjelisku Crkvu.</p> <p><b>Naslovljena Religija</b> - podrazumeva svaku religiju koja je uključena u definiranju religije prikazana u ovom Zakonu.</p> <p><b>Kosovo</b> - uključuje celokupnu zemlju, unutrašnju vodu i vazdušni prostor Kosova, kako je ova zemlja definirana po zakonu u anazi na Republike Kosova.</p> <p><b>Podugovarač</b> - podrazumeva svako lice, partnersvu ili grupaciju lica koje čine deo celokupnog projekta preduzet od glavnog ugovarača. Podugovarač neposredno je angažovan na završavanju i realizovanju celokupnog projekta i radi u interesu glavnog ugovarača. Utrošeno vreme od ugovarača za rad na celokupnom projektu</p>	<p><b>Real estate</b> - means all land and buildings, and all units within buildings such as apartments or areas for commercial purposes; and</p> <p><b>Immovable property</b> - means all real estate and establishments and structures below or above the land surface and connected to the land.</p> <p><b>Royalty</b> - means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work including cinematograph films, and patent, trade mark, design or model plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.</p> <p><b>Religion</b> - means the Islamic Community of Kosovo, the Serbian Orthodox Church, the Roman Catholic Church, the Jewish Religious Community, and the Evangelical Church.</p> <p><b>Eligible religion</b> - means every religion included in the definition of religion established in this law.</p> <p><b>Kosovo</b> - shall include all the land, inland waters and airspace of Kosovo, as that place is defined by the Law in to force in the Republic of Kosovo.</p> <p><b>Subcontractor</b> - means any person performing a part of a comprehensive project which has been undertaken by a prime contractor. The subcontractor is directly engaged in the execution and realization of the comprehensive project and acts on behalf of the prime contractor. The period spent by a subcontractor working on a</p>
---	---	--



<p>gjithëpërfshirës konsiderohet si kohë e kaluar nga kontraktori kryesor në projekt.</p> <p><b>Kontraktori kryesor/Kontraktor</b> – nënkupton çdo biznes, qoftë organizatë apo individ, i cili është pajtuar të kryejë operimet nën çdo dokument juridik detyrues i nënshkruar nga përfituesi, qoftë duke i bërë operimet vetë apo duke angazhuar dikë tjetër për ata.</p> <p><b>ATK</b> – nënkupton Administratën Tatimore të Kosovës</p> <p><b>Ministër</b> - nënkupton Ministrin e Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave.</p>	<p>smatra se kao vreme provedena od glavnog ugovarača na projektu.</p> <p><b>Glavni ugovarač/ Ugovarač</b> – podrazumeva svaki biznis, bilo organizacija ili pojedinac, koji je unajmljen za obavljanje poslova u okviru bilo kojeg pravno obavezujućeg dokumenta potpisanog od strane korisnika, bilo izvršavajući sam ili angažujući druge za njih</p> <p><b>DAK</b> - podrazumeva Poresku Administraciju Kosova</p> <p><b>Ministar</b> - podrazumeva Ministra Ministarstvo Privrede i Finansija.</p>	<p>comprehensive project is considered as being time spent by a prime contractor on the project.</p> <p><b>Prime Contractor/ Contractor</b> – means any business, whether an organization or individual, which has agreed to carry out operations under any legal binding document signed by the beneficiary, either by doing the operations itself or by arranging for them to be done by others</p> <p><b>TAK</b> – means the Tax Administration of Kosovo.</p> <p><b>Minister</b> - means Minister of the Ministry of Economy and Finance.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Tatimpaguesit</b></p> <p>1. Sipas këtij Ligji tatimpagues janë personat e mëposhtëm:</p> <p>1.1. Një korporatë apo ndonjë ndërmarrje tjetër afariste që ka statusin e personit juridik sipas ligjit në fuqi në Kosovë;</p> <p>1.2. Një shoqëri tregtare që vepron me pasuri në pronësi shoqërore ose publike;</p> <p>1.3. Një organizatë e regjistruar si organizatë jo qeveritare sipas Legjislacionit në rregullon regjistrimin dhe funksionimin e OJQ-ve, në Kosovës.</p> <p>1.4. Person jo rezident me njësi të përhershme në Kosovë, duke iu nënshtruar dispozitës së nenit 4.2.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Poreski obveznici</b></p> <p>1. Sledeća lica su poreski obveznici prema ovom Zakonu:</p> <p>1.1. Korporacija ili druge poslovne organizacije koje imaju status pravnog lica prema vazećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.2. Poslovna organizacija koja radi sa imovinom u javnom ili društvenom vlasništvu;</p> <p>1.3. Organizacija registrovana kao nevladina organizacija prema Zakonodavstvu koja reguliše registraciju i radu nevladinih organizacija u Republici Kosova; i</p> <p>1.4. Nerezidentno lice sa stalnom ustanovom na Kosovu, i podleže propisima člana 4.2.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Taxpayers</b></p> <p>1. The following persons shall be taxpayers under the present Law:</p> <p>1.1. A corporation or other business organization that has the status of a legal person under the law applicable in Kosovo;</p> <p>1.2. A business organization operating with public or socially owned assets;</p> <p>1.3. An organization registered as a non-governmental organization under Legislation on the Registration and Operation of Non-Governmental Organizations in Kosovo; and</p> <p>1.4. A non-resident person with a permanent establishment in Kosovo, subject to the provisions of Article 4.2.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Objekti i tatimit</b></p> <p>1. Objekt i tatimit për tatimpaguesin rezident</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Predmet oporezivanja</b></p> <p>1. Predmet oporezivanja za stalnog stanovnika je</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 Object of Taxation</b></p> <p>1. The object of taxation for a resident taxpayer</p>

<p>janë të ardhurat e tatueshme nga burimet e të ardhurave në Kosovë dhe burimit të ardhurave të jashtme.</p> <p>2. Objekt i tatimit për tatimpaguesin jo rezident janë të ardhurat e tatueshme nga burimi i të ardhurave brenda Kosovës.</p>	<p>oporezivi prihod iz izvora na Kosovu i prihod iz stranih izvora.</p> <p>2. Predmet oporezivanja za nerezidenta je oporezivi prihod iz izvora na Kosovu.</p>	<p>shall be taxable income from Kosovo source income and foreign source income.</p> <p>2. The object of taxation for a non-resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo sources.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Të ardhurat e tatueshme</b></p> <p>1. Të ardhura të tatueshme për një periudhë tatimore nënkupton ndryshimin në mes të të ardhurave bruto të pranuar apo të rrjedhura (akruar) gjatë një periudhe tatimore dhe zbritjeve dhe lejimeve të lejueshme sipas këtij ligji në lidhje me të ardhurat bruto të tilla.</p> <p>2. Një tatimpagues me të ardhura vjetore bruto mbi 50.000 euro do të llogarisë të ardhurat e tatueshme duke përgatitur pasqyrat financiare dhe rregullimet e të ardhurave dhe shpenzimeve të regjistruara në pasqyrat e tilla në mënyrën e përshkruar në këtë Ligj.</p> <p>3. Një tatimpagues me të ardhura vjetore bruto prej 50.000 euro apo më pak do të llogarisë të ardhurat e tatueshme:</p> <p>3.1. në përputhje me paragrafin 2.1 të nenit 35 të këtij ligji; ose</p> <p>3.2. Duke zgjedhur për të përgatitur pasqyrat financiare; rregulluar të ardhurat dhe shpenzimet e regjistruara dhe të mbajtura në librat dhe regjistrimet e kërkuara më Nenin 36 të këtij Ligji dhe duke dorëzuar deklaratat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Oporezivi prihod</b></p> <p>1. Oporezovani prihodi za poresku periodu podrazumevaće razliku između bruto prihoda primljenih ili proisteklih (akriranih) tokom poreske periode sniženja i dozvola odobrenim prema ovom zakonu koji se odnose na takve bruto prihode.</p> <p>2. Poreski obaveznik sa bruto godišnjim prihodima od preko 50, 000 evra računaće oporezovane prihode u pripremi finansijskih izveštaja i prilagodavanje prihoda i rashoda evidentiranih u tim pregledima opisanih u ovom Zakonu.</p> <p>3. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodima od 50,000 evra ili manje računaće oporezovane prihode:</p> <p>3.1. u skladu sa stavon 2.1 clana 35 ovog zakona; ili</p> <p>3.2. Izabrajući pripremanje finansijskih pregleda, prilagoditi prihode i rashode evidentiranih i držanih u knjige i evidencije zahtevani prema članu 36 ovog zakona i dostavljajući godišnje izveštaje na način opisan</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Taxable Income</b></p> <p>1. Taxable income for a tax period shall mean the difference between gross income received or accrued during the tax period and the deductions and allowances allowable under this law with respect to such gross income.</p> <p>2. A taxpayer with annual gross income over 50.000 euro shall calculate taxable income by preparing financial statements and adjusting income and expenses recorded in such statements in the manner prescribed in the present Law.</p> <p>3. A taxpayer with annual gross income of 50.000 euro or less shall calculate taxable income:</p> <p>3.1. In accordance with paragraph.2.1 of article 35 of this Law; or</p> <p>3.2. By opting to prepare financial statements, adjust income and expenses recorded and maintained in the books and records required by Article 36 of this law, and submit annual declarations in the manner prescribed in this</p>

<p>vjetore në mënyrën të përshkruar në këtë Ligj.</p> <p>3.2.1. Tatimpaguesi i cili dëshiron të zgjedh mundësinë e përshkruar në nën-paragrafin 3.2 do të dorëzojë një pasqyrë në administratën tatimore deri më 1 Mars të periudhës tatimore në të cilën tatimpaguesi dëshiron të bëjë zgjedhjen se mundësia (opsioni) është bërë. Pasqyra që do të dorëzohet do të jetë në formatin e përshkruar nga administrata tatimore. Kur zgjedhja e tillë të jetë bërë, tatimpaguesi duhet të vazhdojë të përgatisë pasqyrat financiare dhe të rregullojë të ardhurat dhe shpenzimet e regjistruara në deklaratat e tilla për periudhën tatimore në të cilën mundësia (opsioni) është bërë dhe, së paku, për tri periudhat tjera tatimore pasuese.</p> <p>3.2.2. Një tatimpagues me të drejtë për të kthyer opsionin e bërë në nën-paragrafin 3.2.1 të këtij neni, duhet të dorëzojë një kërkesë për vendim në ATK, në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat, dhe të marrë miratimin nga ATK para mbajtjes së librave dhe regjistrimeve në përputhje me Nenin 37 të këtij Ligji. Miratimi duhet të merret deri më 1 Mars të vitit për të cilin tatimpaguesi kërkon vendim.</p> <p>3.3. Duke përgatitur pasqyrat financiare dhe duke rregulluar të ardhurat dhe shpenzimet e regjistruara në pasqyrat e tilla në mënyrën e përshkruar në këtë ligj, nëse tatimpaguesi i tillë ka të ardhura nga më shumë se një veprimtari ekonomike, sikurse janë</p>	<p>ovim zakonom.</p> <p>3.2.1. Poreski obaveznici koji želi izabrati opciju opisanu u podstavu 3.2 podnosi pregled u poreskoj administraciji do 1 marta poreske periode u kojoj poreski obaveznik želi da napravi izbor mogućnosti (opcija) je napravljena. Pregled koji će se dostaviti biće u opisanom formatu poreske administracije. Kada je takva selekcija napravljena, poreski obaveznici treba da nastave sa pripremom finansijskog izveštaja, kao i za prilagođavanje prihoda i rashoda evidentiranih u te poreske izveštaje za period u kojoj je mogućnost( opcija) izrađena, a najmanje za tri naredne poreske periode.</p> <p>3.2.2. Poreski obaveznik sa pravom da pretvori mogućnost izrade u tački 3.2.1. ovog člana, mora podneti zahtev za odluku u PAK, u skladu sa primenljivim odredbama Zakona o Poreskoj Administraciji Kosova i Procedure, i da primi odobrenje od PAK pre držanja knjiga i evidencija u skladu sa članom 37 ovog Zakona. Rešenje mora biti do 1 marta za godinu za koju poreski obaveznik zahteva rešenje.</p> <p>3.3. U pripremi finansijskih izveštaja i regulisanja prihoda i rashoda evidentiranih u takvim pregledima na način opisan u ovom zakonu, ako poreski obaveznik ima prihode više od jedne ekonomske delatnosti, kao što su najamnedelatnosti i trgovinske delatnosti.</p>	<p>Law.</p> <p>3.2.1. A taxpayer wishing to make the option described in sub-paragraph 3.2 shall submit a statement to the tax administration by 1 March of the tax period in which the taxpayer wishes to make the option that the option is being made. The statement to be submitted shall be in a format prescribed by the tax administration. Once such option is made, the taxpayer must continue to prepare financial statements and adjust income and expenses recorded in such statements for the tax period in which the option is made and, at least, for the next succeeding three tax periods.</p> <p>3.2.2. A taxpayer eligible to reverse the option made in sub-paragraph 3.2.1 of this article, must submit a request for ruling to TAK, in accordance with applicable provisions of the Law on Tax Administration and Procedures, and receive approval from TAK before maintaining books and records in accordance with Article 37 of this law. Approval must be received by 1 March of the year for which the taxpayer requests the ruling.</p> <p>3.3. By preparing financial statements and adjusting income and expenses recorded in such statements in the manner prescribed in the present law, if such taxpayer has income from more than one economic activity, such as rental activities and trade activities.</p>
--	---	---

<p>veprimtaritë e qirasë dhe veprimtari tregtare.</p> <p>3.4. Në përputhje me nën-paragrafin 2.1.3 të Nenit 35 nëse të ardhurat e vetme të tatimpaguesit janë nga veprimtaria e qirasë, përveç tatimpaguesit të angazhuar në afarizëm të dhënies me qira të pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme. Tatimpaguesi i angazhuar në afarizëm të dhënies me qira të pasurisë së luajtshme dhe paluajtshme kërkohet të ndjek dispozitat e aplikueshme për tatimpaguesit e angazhuar në veprimtari tregtare apo afariste.</p> <p>4. Si një përjashtim në nën-nenet më sipër, çdo biznes i licencuar nga BQK për të siguruar apo ri-siguruar jetë, pasuri apo rreziqe tjera do të llogarisë të ardhurat e tatueshme dhe të paguajë të tatimin në të ardhura në përputhje me Nenin 32 të këtij Ligji.</p> <p>5. Si një përjashtim i këtij neni, tatimpaguesit e angazhuar në kontrata dhe projekte ndërtimore afat-gjata do të raportojnë të ardhurat e tatueshme nga ato kontrata dhe projekte afat-gjata në mënyrën e përshkruar në një akt nënligjor që lëshohet nga Ministri.</p>	<p>3.4. U skladu sa podstavom 2.1.3 člana 35 ako su jedini prihodi poreskog obaveznika od delatnosti, osim poreskog obaveznika angažovanog u poslovanju davanja pod kirijom pokretne i nepoketne imovine traži se da sledi primenjljive odredbe za angažovane poreske obaveznike u trgovinskoj ili poslovnoj delatnosti.</p> <p>4. Kao izuzetak u pod-članove gore, svaki licencirani biznis od CBK da bi osigurati ili ponovo osigurati život, imovinu ili druge opasnosti izračunace porez na prihode i da uplate porez na prihode u skladu sa članom 32 ovog Zakona.</p> <p>5. Kao izuzetak ovog člana, poreski obaveznici angažovani u ugovore i dugoročne građevinske projekte izveštavace oporezovane prihode iz tih ugovora i dugoročnih projekata na način opisan u podzakonski akt koji donosi Ministar.</p>	<p>3.4. In accordance with sub-paragraph 2.1.3 of Article 35 if the taxpayer's only income is from rental activity, unless the taxpayer is engaged in the business of renting movable and immovable property. A taxpayer engaged in the business of renting movable and immovable property is required to follow the provisions applicable to taxpayers engaged in trade or business activities.</p> <p>4. As an exception to the subArticles above, any business licensed by CBK to insure or reinsure life, property or other risks shall calculate taxable income and pay income tax in accordance with Article 32 of this law.</p> <p>5. As an exception to this Article, taxpayers engaged in long-term construction contracts and projects shall report the taxable income from those long-term contracts and projects in the manner prescribed in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Shkalla e tatimit</b></p> <p>1. Tatimi në të ardhurat e korporatave është dhjetë për qind (10%) e të ardhurave të tatueshme.</p> <p>2. Për të ardhurat e tatueshme në periudhat tatimore para 01 Janarit 2009, tatimi në të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Poreska stopa</b></p> <p>1. Porez na prihod korporacija je deset procenata(10%) od oporeyivog prihoda.</p> <p>2. Za oporezovane prihode u poreskoj periodi pre 1 januara 2009, porez na prihode korporacija je</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Tax Rate</b></p> <p>1. The corporate income tax rate shall be ten percent (10%) of taxable income.</p> <p>2. For income taxable in tax periods prior to 1 January 2009, the corporate income tax rate shall</p>

<p>ardhurat e korporatave është njëzet për qind (20%) e të ardhurave të tatueshme në përputhje me legjislacionin që ka qenë në fuqi .</p> <p><b>KREU II</b></p> <p><b>TË ARDHURAT QË LIROHEN NGA TATIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Të ardhurat e liruara</b></p> <p>1. Të ardhurat si në vijim lirohen nga tatimi në të ardhurat e korporatave:</p> <p>1.1. Pa paragjykuar nenin 33, të ardhurat e organizatave të regjistruara sipas legjislacionit për regjistrimin dhe funksionimin e organizatave si organizata joqeveritare që kanë fituar dhe mbajtur statusin e përfituesit publik me kusht që të ardhurat të shfrytëzohen vetëm për qëllime të përfitimit publik.</p> <p>1.2. Të ardhurat e Bankës Qendrore të Kosovës dhe të institucioneve financiare qeveritare ndërkombëtare të lejuara dhe të autorizuar për të vepruar në Kosovë.</p> <p>1.3. Dividendët e marrë nga një tatimpagues rezident dhe jo rezident;</p> <p>1.4. Interesi nga instrumente financiare i lëshuar apo garantuar nga Autoriteti Publik i Kosovës, i paguar për Tatimpaguesin rezident apo jo rezident.</p>	<p>dvadeset posto(20 %) oporezovanih prihoda u sklada sa zakonom koji je u to vreme bio na snazi .</p> <p><b>POGLAVLJE II</b></p> <p><b>PRIHOD IZUZET OD OPOREZIVANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Izuzeti prihod</b></p> <p>1. Sledeći prihod je izuzet od oporezivanja:</p> <p>1.1. Bez prejudiciranja Člana 33, prihod organizacija registrovanih prema zakonodavstvu za registrovanju i ragu nevladinih organizacija koja su doobile i održavanju status javnih nevladinih organizacija, do te mere u kojoj se taj prihod upotrebljava isključivo u njihove dobrotvorne svrhe;</p> <p>1.2. Prihod Centralne Banke Kosova i međjuvladinih međjunarodnih finansiskih institucija koje na to imaju pravo i koje su ovlašćene da rade na Kosovu;</p> <p>1.3. Dividende koje prima poreski obveznik od jednog rezidentnog i nerezidentnog poreskog obveznika.</p> <p>1.4. Kamata na finansiske instrumente koje se izdavaju ili garantiraju od Centralne banke Kosova isplaćen rezidentu ili nerezidentu.</p>	<p>be twenty percent (20%) of taxable income in accordance with the legislation in force at that time.</p> <p><b>CHAPTER II</b></p> <p><b>INCOME EXEMPT FROM TAX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Exempt Income</b></p> <p>1. The following income shall be exempt from corporate income tax:</p> <p>1.1. Without prejudice to Article 33, the income of organizations registered under Legislation on the Registration and Operation of non-governmental organizations that have received and maintained public benefit status to the extent that the income is used exclusively for their public benefit purposes;</p> <p>1.2. Income of the Central Bank of Kosovo, and of entitled and duly authorized international governmental financial institutions operating in Kosovo;</p> <p>1.3. Dividends received by resident and non-resident taxpayers;</p> <p>1.4. Interest on financial instruments which are issued, or guaranteed, by a public authority of Kosovo paid out to resident or non-resident taxpayers;</p>
---	---	---

<p>1.5. Të ardhurat e Religjioneve të pranuar të Kosovës për ushtrimin e aktivitetit ekonomik të veçantë për vet mbështetjen e tyre, si p.sh. prodhimi i rrobave fetare, klerike dhe të qëndisura, qirinjve, pikturimi i ikonave, skalitjet në dru, mjeshtri e marangozit dhe produktet bujqësore tradicionale, në pajtueshmëri me Ligjet e aplikueshme për Religjionin në Kosovë.</p> <p>1.6. Të ardhurat e kontraktorëve primar ose nën-kontraktorëve, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të Kombeve të Bashkuara (duke përfshirë UNMIK-un), agjencitë e specializuara të Kombeve të Bashkuara, KFOR-it dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Bërthamore me kusht që ata drejtpërdrejt të jenë të angazhuar në projekte dhe programe të organizatave të cekura më lartë.</p> <p>1.7. Të ardhurat e kontraktorëve primar ose nën-kontraktorëve, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat me qeveritë e huaja, organet e tyre dhe Agjencionet, Bashkimin Evropian, Agjencionet e Specializuara të Bashkimit Evropian, Bankës Botërore, Fondit Monetar Ndërkombëtarë dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve në mbështetje të projekteve dhe programeve për Kosovën.</p> <p>2. Organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare do të përcaktohen në një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p>	<p>1.5. Prihodi Naslovljenih religija na Kosovu za obavljanje posebne privredne delatnosti radi same njihove podrške , kao n.p. proizvodnja verskog osela, odela sveštenika i ukrašenosti, sveča, naslikanje ikona, rezbarenje na drvo, stolarsko zanatsvo i tradicionalne poljoprivredne delatnosti, u skladu sa Zakonom o Verskim Slobodama na Kosovu.</p> <p>1.6.Prihodi od glavnog ugovarača ili podugovarača, osim domaćih lica, osnivane za snabdevanje Ujedinjenih Nacija robom i uslugama (uključujući UNMIK) specijalnim agencijama Ujedinjenih Nacija, KFOR-a i Medjunarodnoj agenciji za atomiku energiju, koja su neposredno uključene u projekte i programe spomenutih organizacija.</p> <p>1.7.Prihodi primarnih kontraktora ili podkontraktora, pored lokalnih lica, koji su stvoreni od ugovore sa stranim vladama, njihovim organima i Agencijama, Specijalizovanim agencijama Evropske Unije, Svetskom Bankom, Međunarodnim monetarnim fondom i međunarodnim međuvladnim organizacijama za nabavku robe i usluga u podršci projekata i programa za Kosovo.</p> <p>2. Medjuvladine medjunarodne organizacije utvrđuju se podzakonskim aktom koga donosi Ministar za Privredu i Finansije.</p>	<p>1.5. Income of eligible religions of Kosovo for exercising economic activities specific to their self-sustainability, such as the production of embroidery and clerical vestments, candles, icon painting, woodcarving and carpentry, and traditional agricultural products, in accordance with the laws applicable to religion in Kosovo.</p> <p>1.6.Income of a prime contractor or a subcontractor, other than a local person, generated from contracts for the supply of goods or services to the United Nations (including UNMIK), the Specialized Agencies of the United Nations, KFOR and the International Atomic Energy Agency under the condition that they are directly engaged in projects and programs of the organizations mentioned before.</p> <p>1.7.Income of a prime contractor or a subcontractor but other than a local person, generated from contracts with foreign governments, their organs and agencies, the European Union, the Specialized Agencies of the European Union; the World Bank, the IMF and international inter-governmental organizations for the supply of goods or services in support of programs and projects for and of Kosovo.</p> <p>2. The international inter-governmental organizations shall be determined in a sub-legal act issued by the Minister.</p>
---	--	---

### **KREU III**

#### **SHPENZIMET**

##### **Neni 8 Shpenzimet e palejueshme**

1. Gjatë përcaktimit të të ardhurave të tatueshme shpenzimet e mëposhtme janë të palejueshme:

- 1.1. Shpenzimet e përvetësimit dhe përmirësimit të tokës;
- 1.2. Shpenzimet e përvetësimit, përmirësimit, ripërtëritjes dhe rindërtimit të mjeteve të cilat janë kapitalizuar dhe zhvlerësuar ose amortizuar në bazë të dispozitave të këtij Ligji;
- 1.3. Gjjobat, ndëshkimin, shpenzimet dhe interesi që lidhet me to;
- 1.4. Tatimi në të ardhura i paguar ose i lindur për periudhën tatimore aktuale ase të mëparshme dhe çdo interes ose ndëshkim i krijuar për pagese me vonese të tij;
- 1.5. Tatimi në vlerën e shtuar për të cilin tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim për tatimin e zbritshëm në bazë të legjislacionit për Tatimin në Vlerën e Shtuar.
- 1.6. Çdo humbje nga shitja apo këmbimi i pasurisë në mes të personave të lidhur.
- 1.7. Kontributet pensionale mbi shumën maksimale të lejuar nga ligji mbi pensionet në Kosovë.

### **POGLAVLJE III**

#### **TROŠKOVI**

##### **Član 8 Nedopušteni troškovi**

1. Pri odredjivanju oporezivog prihoda, sledeće je nedopušteno kao troškovi:

- 1.1. Troškovi sticanja i unapredjivanja zemljišta;
- 1.2. Troškovi sticanja, unapredjivanja, bonove i rekonstrukcije srestava koja su kapitalizovana i kojoj opada vrednost ili biva amortizovana shodno odredbama ovog Zakona.
- 1.3. Globe, kazne, troškovi i kamata koja se odnose na te;
- 1.4. Porez na dohodak plaćen ili rođen u trenutnoj ili prethodnoj poreskoj periodi i svaka stvorena kamata ili kazna uplate uplatu za njeno kašnjenje.
- 1.5. Porez na dodatu vrednost za koji poreski obveznik potražuje povraćaj ili kredit za ukazni porez prema zakonodavstvu Poreza na Dodanu Vrednost.
- 1.6. Svaki gubitak od prodaje ili razmena imovine među povezanim licima.
- 1.7. Penzijski doprinosi na maksimalan iznos koji dozvoljava zakon o penzijama na Kosovu.

### **CHAPTER III**

#### **EXPENDITURE**

##### **Article 8 Disallowed Expenses**

1. In determining taxable income, the following are disallowed as expenses:

- 1.1. Cost of acquisition and improvement of land;
- 1.2. Cost of acquisition, improvement, renewal and reconstruction of assets that are capitalized, depreciated or amortized under the provisions of the present Law;
- 1.3. Fines and penalties and related costs and interest for any violation of law or administrative procedure;
- 1.4. Income taxes paid or accrued for the current or previous tax period and any interest or late penalty incurred for late payment thereof;
- 1.5. Value added tax for which the taxpayer claims a rebate or credit for input tax under legislation on Value Added Tax in Kosovo; and
- 1.6. Any loss from the sale or exchange of property between related persons.
- 1.7. Pension contributions above the maximum amount allowed by the Kosovo pension law.

<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Shpenzimet e lejueshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Odobrivi troškovi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Allowable Expenses</b></p>
<p>1. Në varësi të kufizimeve të këtij Ligji, në përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, tatimpaguesit i lejohet zbritje nga të ardhurat bruto të paguara ose të bëra vetëm gjatë periudhës tatimore në tërësi dhe ekskluzivisht përkitazi me veprimtarinë e tij ekonomike, përfshirë primet për sigurim shëndetësor, të paguara në interes të punëtorit dhe ato të varura që duhet të përfshihen në polisën e të punësuarit.</p> <p>2. Shpenzimet edukative/arsim të paguara nga një punëdhënës në një institucion edukativ/arsimor për një të punësuar do të jenë të lejueshme në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla janë paguar, me kusht që:</p> <p>2.1. shpenzimet edukative/arsimore të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativ/arsimor;</p> <p>2.2. institucioni edukativ/arsimor është i pranuar me ligjin në fuqi në Kosovë;</p> <p>2.3. edukimi/arsimi lidhet me pozitën e të punësuarit dhe nuk e kualifikon atë të punësuar për punë në një profesion tjetër; dhe</p> <p>2.4. i punësuari mbetet në punësim të punëdhënësi pas përfundimit të edukimi/arsimit për të cilin shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi për një periudhë kohore të specifikuar në një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>3. Shpenzimet e trajnimit (shpenzimet e dala nga</p>	<p>1. Zavisno od ograničenja ovog Zakona, u utvđivanju poreza na dohodak, poreskom obavezniku dozvoljava se odbitak od bruto prihoda, plaćenih ili stvorenih u potpunosti tokom poreske periode I isključivo uz svoju privrednu aktivnost, uključujući I zdravstveno osiguranje, plaćeno u interesu zaposlenika I ona zavisna koja treba da budu obuhvaćena u polisi zaposlenih.</p> <p>2. Obrazovni rashodi/ plaćeno školovanje od poslodavca u jednoj obrazovno-edukativnoj ustanovi za zaposlene biće dozvoljeno u potpunosti u godini u kojoj se plaćeni takvi rashodi, pod uslovom da:</p> <p>2.1. Orazovno/ edukativni rashodi da su plaćeni direktno obrazovno-edukativnoj ustanovi;</p> <p>2.2. Obrazovno/edukativna ustanova je priznata zakonom koji je na snazi na Kosovu ;</p> <p>2.3. Obrazovanje/ edukacija odnosi se na poziciji zaposlenog i ne kvalifikuje zaposlenog za rad u nekoj drugoj profesiji ; i</p> <p>2.4. zaposleni ostaje zaposlen kod poslodavca nakon završetka školovanja / obrazovanja za kojeg su rashodi plaćeni za jednu vremensku periodu specifikiranu u podzakonskom aktu koji donosi Ministar.</p> <p>3. Rashodi obuke ( rashodi nastali od jednog</p>	<p>1. Subject to the limitations in the present Law, in determining taxable income, a taxpayer shall be allowed as a deduction from gross income expenses paid or incurred during the tax period wholly and exclusively in connection with its economic activities, including premiums paid in behalf of an employee and those dependents eligible to be included on the insurance policy of the employee.</p> <p>2. Educational expenses paid by an employer to an educational institution for an employee shall be allowable in full in the year in which such expenses are paid, provided that:</p> <p>2.1. education expenses are paid directly to the educational institution;</p> <p>2.2. the educational institution is recognized by law in force in Kosovo;</p> <p>2.3. the education is relevant to the employee’s position and does not qualify that employee for work in a different occupation; and</p> <p>2.4. the employee remains in the employment of the employer after completion of the education for which the expenses were paid by the employer for a period of time to be specified in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p> <p>3. Training expenses (expenses incurred by an</p>



<p>një punëdhënës për t'i dhënë aftësi bazike të nevojshme për të punësuarin për të kryer detyrat e caktuara apo të nevojshme për t'i dhënë aftësi të reja të punësuarit që lidhen me vendin e punës do të jenë të lejueshme në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla të trajnimit kanë ndodhur. Shuma e shpenzimeve të tilla nuk do të tejkalojë 1,000€ për punëtor në çdo periudhë tatimore. Çdo shpenzim trajnimi i ndodhur më tepër se ajo shumë nuk do të jetë e lejueshme në atë periudhë tatimore.</p>	<p>poslodavca da bi pružio osnovne sposobnosti potrebne za zaposlenog za obavljanje određenih ili potrebnih zadataka da bi se dale nove sposobnosti zaposlenom) koji se povezuju sa radnim mestom, će biti dozvoljeno u potpunosti u godini u kojoj su se ti troškovi pojavili. Iznos takvih troškova neće premašiti 1,000€ za zaposlenika u svakom poreskom periodu.</p>	<p>employer to provide basic skills necessary for the employee to perform assigned tasks or necessary to provide updated skills to the employee) which are job-related shall be allowable in full in the year in which such training expenses are incurred. The amount of such expenses shall not exceed €1,000 per employee in any tax period. Any training expenses incurred above that amount will not be allowable in that tax period.</p>
<p>4. Nëse një tatimpagues, ndryshe nga tatimpaguesi i angazhuar në biznes të dhënies me qira të pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme, zgjedh të mos mbajë regjistrime të shpenzimeve aktuale të paguara apo të lindura në veprimtarinë e qirasë, tatimpaguesi i tillë do të lejohet të zbresë nga të ardhurat bruto të qirasë një shumë të barabartë me 10% të qirave të pranuar me qëllim të llogaritjes së lejimeve të zhvlerësimit dhe për të mbuluar shpenzimet e riparimit, pagesat e mbledhjes dhe shpenzimet tjera të paguara apo të lindura në gjenerimin e të ardhurave nga qiraja.</p>	<p>4. Ako poreski obaveznik, za razliku od poreskih obaveznika koji obavlja posao iznajmljivanja pokretne i nepokretne imovine, bira da ne vodi evidenciju aktuelnih plaćenih troškova ili stvorenih u delatnosti najma, poreskom obavezniku će biti dozvoljeno da snizi od bruto prihoda od najamnina jednak iznos od 10 % primljene kirije u cilju izračunavanja odobrenih amortizacija i da bi prekrili troškove popravke, uplate prikupljanja i drugih troškova plaćenih ili nastalih u generisanju prihoda od najma.</p>	<p>4. If a taxpayer, other than a taxpayer engaged in the business of renting movable or immovable property, opts to not maintain records of actual expenses paid or incurred in the rental activity, such taxpayer shall be allowed a deduction from gross rental income in an amount equal to 10% of the rents received in order to account for depreciation allowances and cover the costs of repairs, collection charges, and other expenses paid or incurred in generating the rental income.</p>
<p>5. Nuk do të lejohet zbritje për çdo shpenzim të rrjedhë bazuar në një obligim të mbajtjes në burim përveç nëse shpenzimet e tilla të jenë paguar në ose para 31 Marsit të periudhës pasuese tatimore. Çdo shpenzim i palejuar nga ky nen-paragraf do të jetë i zbritshëm në periudhën tatimore në të cilën në të vërtetë është paguar.</p>	<p>5. Neće biti dozvoljeno ikakav odbitak za tok izdataka koji se osniva na obavezu održavanja izvora, osim ako se takvi troškovi plaćeni 31 marta ili pre sledeće poreske periode. Bilo koji nedozvoljeni trošak iz ovog zakonskog podakta biće umanjeno u poreskoj periodi u kojoj je ustvari uplaćen.</p>	<p>5. No deduction shall be allowed for any accrued expense based on a withholding obligation unless such expense is paid on or before 31 March of the subsequent tax period. Any expense not allowed by this sub-paragraph shall be deductible in the tax period in which it is actually paid.</p>
<p>6. Nuk do të lejohet si zbritje për shpenzimet</p>	<p>6. Neće biti dozvoljeno kao odbitak za izdatke,</p>	<p>6. No deduction shall be allowed for any expense</p>

<p>përveç atyre të dokumentuara në mënyrën e kërkuar me akt nënligjortë lëshuar nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Zbritjet e lejueshme</b></p> <p>1. Kontributet e dhëna për qëllime humanitare, shëndetësore, edukativo-arsimore, fetare, shkencore, kulturore, mbrojtje të ambientit dhe për qëllime sportive sipas këtij Ligji lejohen si shpenzime deri në maksimumin prej pesë për qind (5%) të të ardhurave të tatueshme të llogaritura përpara se të jetë zbritur ky kontribut bamirës.</p> <p>2. Një kontribut i lejueshëm sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet t'i bëhet:</p> <p>2.1.Një organizate të regjistruar sipas legjislacionit mbi themelimin dhe funksionimin e organizatave joqeveritare që ka pranuar dhe mbajtur statusin e beneficuar publik;</p> <p>2.2.Çdo organizate tjetër jo komerciale që në mënyrë të drejtpërdrejtë kryen aktivitete me interes publik dhe jo për përfitim, siç janë:</p> <p>2.2.1. Institucionet shëndetësore;</p> <p>2.2.2. Institucionet edukativo-arsimore;</p> <p>2.2.3.Organizatave për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>2.2.4.Institucionet fetare;</p> <p>2.2.5. Institucionet që përkujdesen për persona të paafhtë apo për persona të moshuar;</p> <p>2.2.6. Jetimoret dhe</p>	<p>osim onih dokumentovanih na zahtevani način podzakonskog akta koji donosi Ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Dopušteni odbici</b></p> <p>1. Prilozi dati u humanitarne, zdravstvene, obrazovno – vaspitne, verske, naučne, kulturne, za zaštitu okoline i sport prema ovom zakonu dopušteni su kao odbici do najviše pet procenata (5%) oporezovanih prihoda izračunatih pre nego je snižen ovaj dobrotvorni doprinos</p> <p>2. Dopušteni prilozi prema paragrafu 1 ovog clana moraju da budu dati:</p> <p>2.1.Organizaciji registrovanoj prema zakonodavstvu o osnivanju i ragu nevladine organizacije na Kosovu koja je dobia i održava status javne dobrotvorne organizacije;</p> <p>2.2. Bilo kojim drugim nekomercijalnim organizacijama koje neposredno vrše delatnosti u javnom interesu i bez dobiti, kao što su:</p> <p>2.2.1. Zdravstvene institucije;</p> <p>2.2.2. Obrazovne – vaspitne organizacije;</p> <p>2.2.3. Organizacije za zaštitu okoline;</p> <p>2.2.4. Verske ustanove;</p> <p>2.2.5. Ustanove za staranje o hendikepiranim i starim licima;</p> <p>2.2.6. Sirotišta; i</p> <p>2.2.7. Ustanove koje promovuju nauku,</p>	<p>unless it is documented in the manner required by a sub legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Allowable Deductions</b></p> <p>1. Contributions made for humanitarian, health, education, religious, scientific, cultural, environmental protection and sports purposes are allowed as a deduction under the present Law up to a maximum of five percent (5%) of taxable income computed before the charitable contributions are deducted.</p> <p>2. An allowable contribution under paragraph.1 of this article must be made to:</p> <p>2.1. An organization registered under Legislation on the Registration and Operation of Non-Governmental Organizations in Kosovo that has received and maintained public benefit status;</p> <p>2.2. Any other non-commercial organizations that directly perform activities in the public interest and not for profit, such as:</p> <p>2.2.1. Medical institutions;</p> <p>2.2.2. Educational institutions;</p> <p>2.2.3. Organizations to protect the environment;</p> <p>2.2.4. Religious institutions;</p> <p>2.2.5. Institutions that care for disabled or elderly persons;</p> <p>2.2.6. Orphanages; and</p>
---	---	--

<p>2.2.7. Institucionet në përkrahje të shkencës, kulturës, sportit apo të arteve.</p> <p>3. Zbritja e lejueshme nuk përfshinë kontributin nga i cili direkt apo indirekt përfitojnë donatorët ose personat e afërm me donatorin.</p> <p>4. Secili tatimpagues që kërkon zbritje të lejueshme duhet të dorëzojë deklaratën vjetore tatimore në përputhje me nenin 34.2 dhe t'i paraqesë Administratës tatimore të Kosovës dëftesën e pagesës për një zbritje të tillë.</p> <p>5. Ministri lëshon një akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>kulturë, sport ili umetnost.</p> <p>3. Dopušteni odbici ne uključuju priloge koje posredno ili neposredno imaku korist donatori ili lica povezana sa donatorom.</p> <p>4. Bilo koji poreski obveznik koji potražuje dopušteni odbitak mora da podnosi godišnju poresku prijave shodno Članu 34.2 i da podnese priznanicu o takvom odbitku Poreskoj Administraciji Kosova.</p> <p>5. Ministar Privrede i Financija donori podzakonski akt za sprovođenje ovog Člana.</p>	<p>2.2.7. Institutions that promote science, culture, sports or arts</p> <p>3. An allowable deduction shall not include a contribution that directly, or indirectly, benefits the donor or related persons of the donor.</p> <p>4. Any taxpayer who claims an allowable deduction must file an annual tax declaration in accordance with Article 34.2 and submit a receipt in respect of such deduction to the Tax Administration.</p> <p>5. The Minister shall issue a sub-legal act for implementation of this Article.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Shpenzimet e reprezentacionit</b></p> <p>Shpenzimet e ndodhura të reprezentacionit do të jenë të kufizuara në 50% të shumës së faturuar për zbatim të afariste. Shuma maksimale e shpenzimeve të reprezentacionit nuk do të tejkalojë 2% të të ardhurave bruto vjetore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Troškovi reprezentacije</b></p> <p>Troškovi reprezentacije dopušteni su 50% fakturisanog iznosa biznisa za zabavu. Maksimum troškovi reprezentacije ne mogu da predju dva procenta (2%) ukupnog bruto prihoda.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Representation Costs</b></p> <p>Expenses incurred for representation shall be limited to 50% of the amount invoiced for business entertainment. The maximum amount of representation expenses shall not exceed 2% of annual gross income.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Borxhet e këqija</b></p> <p>1. Një borxh i keq do të konsiderohet shpenzim nëse i plotëson keto kushtet:</p> <p>1.1. Shuma që korrespondon me borxhin më herët është përfshirë në të ardhura;</p> <p>1.2. Borxhi është fshirë (çregjistruar) në librat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Loši dugovi</b></p> <p>1. Loš dug smatra se troškom ako udovoljava sledećim uslovima:</p> <p>1.1. iznos koji odgovara dugu bio je prethodno uključen u prihod;</p> <p>1.2. dug je otpisan u knjigama poreskog</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Bad Debts</b></p> <p>1. A bad debt shall be considered an expense if it meets these conditions:</p> <p>1.1. The amount that corresponds to the debt has previously been included in income;</p> <p>1.2. The debt is written off in the taxpayer's</p>

<p>e tatimpaguesit si i padobishëm për qëllime kontabiliteti;</p> <p>1.3. nuk ka kontest mbi vlefshmërinë juridike të borxhit ;</p> <p>1.4. Borxhit i kanë kaluar së paku 6 muaj nga afati; dhe</p> <p>1.5. Ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit sikurse janë:</p> <p>1.5.1. tatimpaguesi ka thyer (balancuar) çdo borxh të pakontestueshëm kundrejt borxhit të keq;</p> <p>1.5.2. korrespondenca dhe kontaktet në përpjekje për të vjelë borxhin;</p> <p>1.5.3. veprimi juridik ka qenë i pasuksesshëm, apo veprimi juridik është konsideruar si joekonomik për arsye të dokumentuara, ose</p> <p>1.5.4. Kërkesa është dorëzuar mbi mjetet e falimentimit/likuidimit, nëse është e aplikueshme, dhe shuma që do të mirret është përcaktuar në mënyrë të arsyeshme nga administratori/përmbaruesi. Deri në shkallën sa janë marrë nga falimentim, janë aplikuar në borxhin e pashlyer.</p> <p>2. Zbritjet e borxhit të keq janë të kufizuara në pjesën e pambuluar të borxhit. Çdo borxh i keq i zbritur si një shpenzim dhe mandej më pastaj është mbledhë do të përfshihet në të ardhurat e kohës së mbledhjes.</p> <p>3. Nuk do të lejohet asnjë zbritje e borxhit te keq për borxhet ndërmjet palëve të lidhura .</p>	<p>obveznika kao bezvredan za potrebe računovodstva;</p> <p>1.3. nema prigovora pravne vrednosti duga;</p> <p>1.4. Dugu prekoračen je rok najmanje 6 meseci; i</p> <p>1.5. ima dovoljno dokaza o stvarnim bezuspešnim pokušajima poreskog obveznika da naplati dug, kao što su:</p> <p>1.5.1. poreski obveznik balansirao svakog neospornog duga u odnosu na loš dug;</p> <p>1.5.2. korespondencija i kontakti u naporu da naplati dug poreski obveznik balansirao svakog neospornog duga u odnosu na loš dug;</p> <p>1.5.3. dokumentovano je da pravno delovanje ocenjeno kao neekonomična odnosno pravno delovanje bilo je neuspešno;</p> <p>1.5.4. Zahtev se podnosi o sredstvima bankrotstva/ likvidacije, ako je primenljivo, i iznos koji će se uzeti određen na razuman način od administratora/ izvršilac. Do stepena koliko su uzeta od bankrotstva, primenili su se na neizbrisan dug.</p> <p>2. Smanjenje lošeg duga su ograničena na deo nepokrivenog duga. Svaki loš dug smanjen kao trošak i nakon toga je ubiran uključuje na prihodeu vreme ubiranja.</p> <p>3. Ne dozvoljava se nijedno smanjenje lošeg duga za dugove medju povezanih stranaka.</p>	<p>books as worthless for accounting purposes:</p> <p>1.3. There is no dispute of the legal validity of the debt;</p> <p>1.4. The debt is at least six months past due; and</p> <p>1.5. There is adequate evidence of substantial attempts made by the taxpayer to collect the debt, including any applicable actions to maximize collection of the debt, such as:</p> <p>1.5.1. taxpayer has offset any undisputed debt owed to the debtor against the bad debt;</p> <p>1.5.2. correspondence and contacts attempting to collect the debt;</p> <p>1.5.3. legal action was considered to be uneconomical for documented reasons or legal action was unsuccessful, or</p> <p>1.5.4. a claim was filed in a bankruptcy/liquidation proceeding, if applicable, and the amount to be received has reasonably been determined by the administrator/executor. To the extent that money has been received from the bankruptcy, it has been applied to the outstanding debt</p> <p>2. Bad debt deductions are limited to the non-recovered portion of the debt. Any bad debt deducted as an expense and then subsequently collected shall be included in income at the time of collection.</p> <p>3. No bad debt deduction shall be allowed for debts between related parties.</p>
--	---	--

4. Ministri lëshon një akt nënligjor për të përshkruar kërkesat për zbritjen e borxhit të keq sikur që është paraparë me këtë nen .

**Neni 13**  
**Fondet rezervë**

1. Përveç nëse është paraparë ndryshe në këtë Ligj, kontributet në fondet rezervë nuk lejohen si shpenzime.

2. Institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës, ndryshe nga ato të ardhurat që dalin nga sigurimi i jetës, pasurisë, apo rreziqeve tjera, kanë të drejtë në shpenzime për krijimin e fondit të posaçëm rezervë për mjetet e dyshimta të tyre në shumën e cila nuk duhet të kalojë shumën maksimale të lejueshme nga Banka Qendrore e Kosovës. Nëse një institucion financiar është i angazhuar edhe në aktivitetet bankare edhe në ato të sigurimit, shpenzimet për fondin rezerve janë të lejueshme vetëm në raport me mjetet e dyshimta që dalin nga aktivitetet bankare .

3. Pas krijimit të fondit të posaçëm rezervë, çdo shumë e tërhequr prej fondit duhet të përfshihet në të ardhura dhe në çdo shumë të kthyer në fond për ta rimbushur atë deri në shumën e lejueshme që lejohet si zbritje.

4. Ministar Privrede i Finansija donosi podzakonski akt za opisivanje zahtva za smanjenje lošeg duga kako je predviđeno ovim članom.

**Član 13**  
**Rezervni fondovi**

1 Samo ako je drugačije predviđeno ovim Zakonom, odvajanje sredstava u rezervu nije dopušteno kao trošak.

2. Finansijske institucije licencirane od Centralna Banka Kosova, drukčije od onih priroda koji nastaju od osiguravanja života, imovine ili drugih rezikovanja, imaju pravo potrošnje za formiranje posebnih rezervnih fondova o njihovim sumnjivim sredstvima u iznosi u koji ne treba prekoračiti odobreni maksimalni iznos iz centralne Banke Kosova. Ako je finansijska institucija angažovana i u bankarskim i osiguravajućim aktivnostima, rashodi za rezervni fond odobreni su samo u vezi sa sumnjivim sredstvima koja proizlaze od bankarskih aktivnosti.

3. Posle osnivanja posebnog rezervnog fonda, svaki iznos podignut iz fonda treba da se uključi u prihode i na svaki vraćeni iznos u fond za ponovno popunjavanje do dozvoljenog irnosa dopušta se kao smanjene.

4. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the requirements for bad debt deductions as provided in this Article.

**Article 13**  
**Reserve Funds**

1 Except as otherwise provided in this Law, contributions to reserve funds are not allowable as an expense.

2. Financial institutions licensed by Central Bank of Kosovo, other than those income is derived from insuring life, property or other risks, are entitled to an expense for the creation of a special reserve fund for the institution's doubtful assets, of an amount not to exceed the maximum amount allowable by the Central Bank of Kosovo. If a financial institution is engaged in both bank and insurance activities, the expanses for reserve fund are allowable only in relation to doubtful assets arising from bank activities.

3. Subsequent to the creation of the special reserve fund, any amount withdrawn from the fund shall be included in income and any amount placed back into the fund, to replenish it to the allowable amount, shall be allowed as a deduction.

<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Pagesat për personat e lidhur</b></p> <p>1 Kompensimi ose pagat e paguara për personin e lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me pagën aktuale minimale apo me vlerën e hapur te tregut.</p> <p>2 Interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera që i paguhen personave të lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me pagën aktuale minimale apo me vlerën e hapur të tregut.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Plaćanje povezanim licima</b></p> <p>1. Naknada ili povlastica plaćena povezanim licima dozvoljena je kao trošak u iznosu jednakom aktuelne minimalne plate ili otvorene tržišnoj vrednosti.</p> <p>2 Kamata, najam i drugi troškovi plaćeni povezanim licima dopušteni su kao trošak u iznosu jednakom aktuelne minimalne plate ili otvorene tržišnoj vrednosti.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Payments to Related Persons</b></p> <p>1. Compensation or emoluments paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the lesser of the actual payment or the open market value.</p> <p>2. Interest, rent, and other expenses paid to related persons shall be allowed as an expense in an amount equal to the lesser of the actual payment or the open market value.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Zhvlerësimi</b></p> <p>1. Shpenzimet për pronën e prekshme përveç shpenzimeve për tokën, veprat artistike dhe pronën tjetër e cila nuk konsumohet që i posedon tatimpaguesi dhe që shfrytëzohen për veprimtarinë ekonomike të tatimpaguesit do të kompensohen me kalimin e kohës përmes zbritjeve të zhvlerësimit në mënyrën e përcaktuar me këtë nen.</p> <p>2. Shpenzimet për përmirësimin e pronave me qira të cilat përdoren për veprimtari ekonomike të tatimpaguesit do të kompensohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit të llogaritura me metodën lineare për periodën e kohëzgjatjes së qirasë.</p> <p>3. E gjithë prona e prekshme e tatimpaguesit që i nënshtrohet zhvlerësimit sipas këtij nenit caktohet në njërën prej kategorive vijuese:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član15</b> <b>Amortizacija</b></p> <p>1. Troškovi u vezi sa materjalnom imovinom, osim troškove za zemljište, radove ili umetnička dela, i za drugu imovinu koja nije podložna habanju, koju poseduje poreski obveznik i koja se koristi za poslovanje poreskog obveznika, izuzima se postupno pomoću odbitaka za amortizaciju na način propisan ovim Članom.</p> <p>2. Troškovi poboljšanja najmljene imovine korišćene za poslovanje poreskog obvenika izuzimaju se pomoću odbitaka za amortizaciju obračunatim pravoliniskm postupkom za period jednak roku trajanja najmljene imovine.</p> <p>3. Sva materjalna imovina poreskog obveznika podložna amortizaciji prema stavu ovom članu spada u jednom od sledećih kategorija:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Depreciation</b></p> <p>1. Expenditures on tangible property, other than expenditures for land, works of art, and other property which are not subject to wear, owned by the taxpayer and used for the taxpayer's economic activity, shall be recovered over time by depreciation deductions in the manner prescribed by the present Article.</p> <p>2. Expenditures on improvements to leaseholds used for the taxpayer's economic activity shall be recovered through depreciation deductions calculated using the straight-line method with a period equal to the life of the leasehold.</p> <p>3. All tangible property of the taxpayer that is subject to depreciation under this Article shall be placed in one of the following categories:</p>

<p>3.1. Kategoria 1: Ndërtesat dhe strukturat tjera ndërtimore;</p> <p>3.2. Kategoria 2: Automobilot dhe kamionët e lehtë, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda, kompjuterët, pjesët shtesë për kompjuterë dhe pajisjet tjera për përpunimin e të dhënave, mobilet dhe pajisjet për zyra, instrumentet, gjërat e ndryshme dhe pajisjet tjera shtesë; dhe bagëtitë të shfrytëzuara për prodhim ose për mbarështim ;</p> <p>3.3. Kategoria 3: Uzinat dhe makineria; inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor; aeroplanët; anijet dhe bimët shumë vjeçare dhe shkurret e shfrytëzuara për vreshtari ose për prodhimin e frutave si p.sh. mollët, dardha, arrat, boronicat dhe të tjera; dhe të gjitha asetet e trupëzuara që nuk janë përfshirë në kategorinë 1 apo Kategorinë 2 të këtij paragrafi.</p> <p>4. Shuma e lejuar si zbritje për zhvlerësim në periudhën tatimore përcaktohet duke aplikuar përqindjet e mëposhtme në mënyrë individuale të pronës së prekshe individuale sipas metodës lineare në fund të periudhës tatimore sipas kategorisë si cilës i përkasin asetet:</p> <p>4.1.Kategoria 1: pesë për qind (5%);</p> <p>4.2.Kategoria 2: njëzet për qind (20%) dhe</p> <p>4.3.Kategoria 3: dhjetë për qind (10%).</p> <p>5. Sipas këtij neni, një pasuri së pari duhet të merret parasysh kur vihet për herë të parë në</p>	<p>3.1. Kategorija 1: Zgrade i druge gradjevinske strukture;</p> <p>3.2. Kategorija 2: automobili i laki kamioni, računari, vozila za teški transport, gradjevinske mašine, buldozeri, kompjuteri i druga prema za obradu podataka, kancelariski nameštaj i kancelarijska oprema, instrumenti, drugi pribor i druga dodatna prema; i stoka korišćena za oproizvodnju ili ‘mbarštim’;</p> <p>3.3. Kategorija 3: postrojenja i mašine; vagoni i lokomotive za zeleznički transport, avioni, brodovi i višegodišje biljke i žbunjevi korišćene za vinogradarstvo ili za proizvodnju voće, n.p. jabuke, kruške, orah, boronice i druge i sva druga srestva koja nisu obuhvaćena u 1 i 2 kategoriju ovog stava.</p> <p>4. Usvojen iznos kao smanjenje za amortizaciju u poreskom periodu utvrđuje se primenjivanjem dolje navedene procenete za kapitalna individualna sredstva takve kategorije po linearnoj metodi na kraju poreskog perioda:</p> <p>4.1. Kategorija 1: pet procenata (5%);</p> <p>4.2. Kategorija 2: dvadeset procenata (20%) i</p> <p>4.3. Kategorija 3: deset procenata (10%).</p> <p>5. Prema ovom članu, imovina biva prvi put uzeta u obzir kad je prvi put upotrebljena.</p>	<p>3.1. Category 1: Buildings and other constructed structures;</p> <p>3.2. Category 2: Automobiles and light trucks, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles, computers, peripherals and other data processing equipment, office furniture and office equipment, instruments, sundries and other accessories; and livestock used for production or breeding.</p> <p>3.3. Category 3: Plant and machinery; rolling stock and locomotives used for rail transport; airplanes; ships; perennial plants and trees used for viticulture or production of fruits (such as apples, pears, walnuts, blueberries, etc.); and all other tangible assets not included in Category 1 or Category 2 of this paragraph.</p> <p>4. The amount allowed as a depreciation deduction for the tax period shall be determined by applying the following percentages to the individual capital asset under the straight line method at the close of the tax period according to the category to which the asset belongs:</p> <p>4.1. Category 1: five percent (5%);</p> <p>4.2. Category 2: twenty percent (20%); and</p> <p>4.3. Category 3: ten percent (10%)</p> <p>5. An asset shall first be taken into account for the purpose of the present Article when it is first</p>
--	--	--

<p>shërbim.</p> <p>6. Shuma fillestare që do të zhvlerësohet do të jetë çmimi i blerjes apo, në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i kostos. Shuma fillestare do të përfshijë:</p> <p>6.1. detyrimet tatimore, ngarkesat dhe taksat, dhe</p> <p>6.2. shpenzimet e rastit sikurse janë provizionit, paketimi, transporti dhe shpenzimet e sigurimit të ngarkuara nga furnizuesi.</p> <p>7. Zhvlerësimi i individual i aseteve të Kategorisë 2 dhe 3 do të aplikohet vetëm në ato asete të përvetësuara më, apo pas, datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>8. Pasuria (mjetet) kapitale që janë blerë dhe ka filluar zhvlerësimi i tyre sipas metodës së grupimi para hyrjes në fuqi të këtij ligji, do të vazhdojë të jetë zhvlerësohen sipas legjislacionit të mëparshëm deri sa vlera e grupit është barabartë me zero.</p> <p>9. Blerja një pasurie për çmimin prej 1,000 euro ose më pak do të lejohet si shpenzim rrjedhës.</p> <p>10. Asetet e prekshme me çmim të blerjes prej më shumë se 1,000 euro dhe më pak se 3,000 euro, të siguruar pas datës në të cilën ky ligj hyn në fuqi, do të vendoset në një grup të vetëm të aseteve dhe do të zhvlerësohet me shkallën 20% të vlerës së aseteve në grup, pa marrë parasysh në cilën kategori të aseteve do të vendosej sipas dispozitave të paragrafit 3 të këtij</p>	<p>6. Početan iznos koja se amortizuje čini njena cena nabavke ili, u nedostatku nabavne cene, cena koštanja. Početni iznos takodje uključuje:</p> <p>6.1. Poreze, carinske takse, takse i dadžbine, i</p> <p>6.2. Tekući trošak kao na primer one za komisiju, paketiranja, transporta i troškovi osiguranja opterećen od snabdevača.</p> <p>7. Individualna amortizacija sredstava iz Kategorije 2 i Kategorije 3 primenjuju se samo za sredstva nabavljena dana ili posle stupanje na snagu ovog Zakona.</p> <p>8. Kapitalna imovina( sredstva) koja su kupljena ,i započelo je obescenjivanje prema metodi grupisanja pre stupanja na snagu ovog zakona, nastaviće se da ostanu obescenjени prema ranijem zakonodavstvu dok je vrednost grupe jednaka sa nula.</p> <p>9. Kupovina imovina sredstva za cenu od 1.000 evra ili manje dozvoljava se kao tekući trošak.</p> <p>10. Trajna imovina( bogastvo) sa kupovnom cenom veće od 1, 000 evra i manje od 3, 000 evra osigurana da nakon datuma kada ovaj zakon stupa na snagu, biće raspoređena u posebnoj grupi imovine i obezvređiće se u skali 20 % vrednosti imovine u grupi, bez obzira u kojoj grupi imoviće će se rasporediti, u skladu sa odredbama stava 3 ovog člana.Kada su kupljene kvalificirane</p>	<p>placed into service.</p> <p>6. The initial amount to be depreciated shall be the purchase price or, in the absence of a purchase price, the cost price. The initial amount shall also include:</p> <p>6.1. taxes duties, levies and charges, and</p> <p>6.2. Incidental expenses such as commission, packing, transport, and insurance costs charged by the supplier.</p> <p>7. The individual depreciation of the assets of Category 2 and Category 3 shall only apply for those assets acquired on, or after, the date of entry into force of this law.</p> <p>8. Capital goods (assets) that were purchased and their depreciation was started under the pooling method prior to the entry into force of this law , shall continue to be depreciated under the previous legislation until the value of the pool equals zero.</p> <p>9. Purchase of an asset for a price of 1,000 euro or less shall be allowed as a current expense.</p> <p>10. Tangible assets with a purchase price of more than 1,000 euro and less than 3,000 euro, acquired after the date on which this law comes into force, shall be placed in a single asset pool and depreciated at a rate of 20% of the value of the assets in the pool, irrespective of which category of assets it would be placed in under the provisions of paragraph three of this article. As new qualifying</p>
---	--	---



neni. Kur asetet kualifikuese janë blerë, çmimi i tyre i blerjes do të shtohet në vlerën e grupit. Kur asetet të jenë shitur nga grupi, çmimi i blerjes së asetit të shitur do të raportohet si e ardhur e zakonshme afariste në vitin në të cilin asetit është shitur, por vlera e grupit nuk do të ulet si rezultat i shitjes.

#### **Neni 16 Zhvlerësimi i bagëtive**

Zhvlerësimi i bagëtisë është i lejuar vetëm për bagëtitë e tilla nëse janë përdorë gjatë rrjedhës së veprimtarisë ekonomike të entitetit bujqësor. Kafshët të cilat rrisin pasardhësit vetëm për përdorim personal apo kafshë qumështore të përdorura vetëm për përdorim personal nuk i nënshtrohet zhvlerësimit.

#### **Neni 17 Zbritjet e posaçme për pasuritë e reja**

1. Nëse një tatimpagues blen: Linjat prodhuese për uzina dhe makineria, inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anijet, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllimet e veprimtarisë ekonomike të tatimpaguesit ndërmjet 1 Janarit 2010 dhe 31 Dhjetorit 2012, lejohet një zbritje e veçantë prej dhjetë për qind (10%) të çmimit të përvetësimit të pasurisë në vitin në të cilin pasuria është vënë

imovine, njihova kupovna cena će se povećati u vrednosti grupe. Kada se imovine prodaju iz grupe, kupovna cena prodane imovine će se prijaviti kao obični poslovni prihod u godini u kojoj je prodana imovina, ali vrednost grupe neće se smanjiti kao rezultat prodaje.

#### **Član 16 Amortizacija stoke**

Amortizacija stoke dozvoljava se samo za stoku koja je upotrebljena u toku privredne delatnosti pojoprivrednog entiteta. Stoka koja raste naslednike samo za ličnu upotrebu ili mlečna stoka samo za ličnu upotrebu ne podležu amortizaciji.

#### **Član 17 Naročiti popusti za novu imovinu**

1. Ako poreski obveznik kupi: Proizvodne linije za postrojenja i mašineriju, inventar železnice i lokomotive koja se koriste za železnički saobraćaj, avione, brodove, teška vozila za transport, opremu za prenos zemljišta, buldožeri, kopači zemlje i druga teška vozila za potrebe privredne delatnosti poreskog obveznika između 1 januara 2010 i 31 decembra 2012, dozvoljen je naročit popust od deset procenata (10%) nabavne cene imovine za godinu u kojoj je imovina prvi put upotrebljena. Ovaj odbitak biva dodan normalno

assets are purchased, their purchase price shall be added to the value of the pool. As assets are sold from the pool, the purchase price of the asset sold shall be reported as ordinary business income in the year in which the asset is sold, but the value of the pool will not be reduced as a result of the sale.

#### **Article 16 Depreciation of Livestock**

Depreciation of livestock is allowed only if such animals are used in the course of economic activity of the agricultural entity. Animals which breed offspring used only for personal use or dairy animals used only for personal use are not subject to depreciation.

#### **Article 17 Special Allowance for New Assets**

1. If a taxpayer purchases production lines for plant and machinery, railway inventory and locomotives used for railway transportation, airplanes, ships, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles for the purpose of the taxpayer's economic activity between 1 January 2010 and 31 December 2012, a special deduction of ten percent (10%) of the cost of acquisition of the asset shall be allowed in the year in which the asset has been first placed into service. This deduction shall be in

për herë të parë në shërbim. Kjo zbritje do bëhet përveç zbritjes normale të zhvlerësimit të lejueshëm. Zbritja lejohet vetëm nëse pasuria është e re ose është vënë për herë të parë në shërbim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet nëse pasuria është bartur nga një biznes ekzistues ose një biznes i mëparshëm në Kosovë.

2. Kjo zbritje do bëhet përveç zbritjes normale të zhvlerësimit të lejueshëm.

3. Kjo zbritje lejohet vetëm nëse pasuria është e re ose është vënë për herë të parë në shërbim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet nëse pasuria është bartur nga një biznes ekzistues ose një biznes i mëparshëm në Kosovë.

4. Zbritjet tjera të posaçme mund të jepen vetëm nëse parashihen me ligj të veçantë.

### **Neni 18**

#### **Riparimet dhe përmirësimet**

1. Në rast të ndonjë asemi të zhvlerësueshëm, shumat e shpenzuara për riparime apo për përmirësime, përjashtuar rimpamet e mirëmbajtjes së zakonshme, do të kapitalizohen dhe të shtohen në bazën e asetit nëse riparimet apo përmirësimet tejkalojnë jetën e përdorimit të asetit për së paku një vit dhe shuma e riparimit apo përmirësimit është më e madhe se 1000 € për atë aset. Nëse riparimi apo përmirësimi është 1000 € apo më pakë për ndonjë aset, shuma e riparimit apo përmirësimit do të jetë shpenzim në vitin që ka ndodhur. Nëse riparimi është më i

dopušenom odbitku za amortizaciju. Odbitak biva dopušten samo ako je imovina nova ili biva upotrebljena na Kosovu prvi put. Odbitak nije dozvoljen ako je imovina prenesena iz postojećeg ili ranijeg poslovanja na Kosovu.

2. Drugi naročiti popusti mogu da se dozvolje samo ako se reguliše posebnim zakonom.

3. Ovaj popust se dozvoljava samo ako je imovina nova ili je postavljena po prvi put u službi na Kosovu. Popust se ne dozvoljava ako je imovina prenesena iz jednog postojećeg biznisa ili ranijeg biznisa na Kosovu.

4. Drugi posebni popusti mogu se dati samo ako su određeni posebnim zakonom.

### **Član 18**

#### **Popravke i poboljšanja**

1. U slučaju neke obescenjene imovine, potrošeni iznosi za reparacije ili popravke, isključujući, reparacije osnovnih održavanja kapitalizovaće se i dodati u osnovi imovine ako reparacije ili popravke prevaziđu rok upotrebe imovine za najmanje jednu godinu i iznos reparacije ili prepravke je 1000 € ili manje za jednu imovinu, iznos reparacije ili prepravke biće trošak u godini u kojoj se desio. Ako je reparacija veća od 1000 evra, takva reparacija biće izdatak u sklada su sa odredbama podzakonskog akta predviđen u stavu 3 ovog člana.

addition to the normal allowable depreciation deduction. The deduction shall be allowed only if the asset is new or is placed into service in Kosovo for the first time. A deduction shall not be allowed if the asset is transferred from an existing or a former business in Kosovo.

2. This deduction shall be in addition to the normal allowable depreciation deduction

3. The deduction shall be allowed only if the asset is new or is placed into service in Kosovo for the first time. A deduction shall not be allowed if the asset is transferred from an existing or a former business in Kosovo.

4. Other special allowances may only be granted if so provided by specific Law.

### **Article 18**

#### **Repairs and Improvements**

1. In the case of any depreciable asset, amounts expended for repairs or improvements, excluding day-to-day maintenance repairs, shall be capitalized and added to the basis of the asset if the repairs or improvements extend the useful life of the asset for at least one year and the amount of repair or improvement is greater than €1,000 for that asset. If the repair or improvement is €1,000 or less for any asset, the amount of the repair or improvement shall be an expense in the year accrued. If the repair is greater than 1000 euro such repair will be expensed in the accordance with the provisions of

madh se 1000 euro, riparimi i tillë do të jetë shpenzim në përputhje me dispozitat e aktit nënligjor i paraparë në paragrafin 3 të këtij Neni.

2. Nëse riparimet apo përmirësimet plotësojnë kriterin për kapitalizim sipas paragrafit 1 të këtij neni, shuma do të kapitalizohet dhe do të shtohet në vlerën kontabël të mbetur të asetit kapital. Vlera e re kontabël e asetit do të përdoret si baze për zhvlerësimin e asetit. Aseti do të zhvlerësohet në përputhje me rregullat e kategorisë së aplikueshme.

3. Ministri lëshon një akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.

#### **Neni 19 Amortizimi**

1. Shpenzimet për mjetet e paprekshme, të cilat kanë afat të kufizuar përdorimi, përfshirë patentet, të drejtat e autorit, licencat për vizatime apo modele, kontratat dhe të drejtat ekskluzive, zbriten në formë të detyrimeve të amortizimit.

2. Metoda e amortizimit do të jetë metoda e shlyerjes lineare dhe lejimi bazohet në afatin e përdorimit të pasurisë të përcaktuar në marrëveshjen ligjore mbi përvetësimin dhe përdorimin e pasurisë së paprekshme.

#### **Neni 20 Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore**

1. Shpenzimet për kërkime dhe zhvillim lidhur

2. Ako popravljanya i poboljšanja ispunjavaju uslove kapitalizacije prema paragrafu 1 ovog člana, iznos se kapitalizuje i dodaje se u računovodstvenu vrednost kapitalnog asea. Nova vrednost računovodstva asea upotrebljava se kao osnova za amortizaciju asea. Aset se amortizuje u skladu sa pravilima primenjene kategorije.

3. Ministar Privrede i Finansija donori podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.

#### **Član 19 Amortizacija**

1. Troškovi u vezi sa nematerjalnom imovinom koja ima ograničeni rok upotrebe, kao što su patenti, autorska prava, licence za vrteže i modele, ugovori i franšize odbijaju se u vidu naplate amortizacije.

2. Metod amortizacije je pravolinijski metod i naknada je zasnovana na roku upotrebe te imovine utvrđenom pranim sporazumom koji reguliše sticanje i upotrebu nematerjalne imovine.

#### **Član 20 Troškovi istraživanja i razvoja**

1. Troškovi istraživanja i razvoja u vezi sa

the sub-legal act referred to paragraph 3 of this Article.

2. If the repairs or improvements meet the criteria for capitalization per paragraph 1 of this article, the amount shall be capitalized and added to the remaining book value of the capital asset. The new book value of the asset will be used as the basis for depreciating the asset. The asset will be depreciated in accordance with the rules of the applicable category.

3. The Minister shall issue a sub-legal act for implementation of this Article.

#### **Article 19 Amortization**

1. Expenditures on intangible assets that have a limited useful life including patents, copyrights, licenses for drawings and models, contracts and franchises are deductible in the form of amortization charges.

2. The method of amortization shall be the straight-line method and the allowance shall be based on the useful life of the asset as determined by the legal agreement governing the acquisition and use of the intangible asset.

#### **Article 20 Exploration and Development Costs**

1. Exploration and development costs in respect of

<p>me rezervat natyrore të mineraleve dhe të resurseve të tjera natyrore, si dhe kamatat që u ngarkohen, i shtohen llogarisë kapitale dhe amortizohen sipas këtij neni.</p> <p>2. Shuma e lejuar si zbritje për amortizim përkitazi me shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore, e cekur në paragrafin 1 të këtij Neni, për periudhën tatimore, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me një thyese:</p> <p>2.1. Numëruesi i së cilës paraqet njësitë e nxjerra prej rezervave natyrore gjatë vitit dhe</p> <p>2.2. Emëruesi i së cilës paraqet shumën e njërive të përgjithshme të parapara për t'u nxjerrë nga rezervat natyrore gjatë jetëgjatësisë së pasurisë.</p> <p>3. Njësitë e përgjithshme të parapara për nxjerrje, të referuara në nënparagrafin 2.2 të këtij neni, do të përcaktohen në përputhje me udhëzimet që lidhen me vlerësimet e tilla ose ndonjë metode tjetër, do të përshkruhet në një akt nënligjor që lëshohet nga Ministri.</p>	<p>prirodnim nalazištima minerala i drugih prirodnih resursa i kamata na osnovu njih bivaju dodati kapitalnom računu i amortizovani shodno ovom Članu.</p> <p>2. Iznos dozvoljen da bude odbijen tokom poreskog perioda kao amortizacija u odnosu na troškove istraživanja i razvoja, navedene u paragraf 1 ovog clana za poreski period biva utvrdjen množenjem bilansa na kapitalnom računu imosem:</p> <p>2.1. Brojilac predstavlja jedinice dobijene iz broja neposrednih depozita tokom godine; i</p> <p>2.2. Imenilac predstavlja procenjen ukupan broj jedinica koje treba da budu dobijene iy broja neposrednih depozita tokom roke upotrebe te imovine.</p> <p>3. Opšte jedinice predviđene za donošenje, navedenih u podstavu 2.2 ovog člana određice se u skladu sa upustvima koja se povezuju sa takvim procenama ili neke druge metode, opisaće se u podzakonskom aktu koji donosi Ministar.</p>	<p>a natural deposit of minerals and other natural resources and interest attributable thereto shall be added to a capital account and amortized under the present Article.</p> <p>2. The amount allowed as an amortization deduction with respect to exploration and development costs referred to in paragraph 1 of this Article, for the tax period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a fraction of:</p> <p>2.1. The numerator of which is the units extracted from the natural deposit during the year; and</p> <p>2.2. The denominator of which is the estimated total units to be extracted from the natural deposit over the life of the asset.</p> <p>3. The estimated total units to be extracted referred to in sub-paragraph 2.2 of this Article, shall be determined in accordance with instructions concerning such estimates or any other method, to be set out in a sub-legal act issued by the Minister.</p>
<p><b>KREU IV</b></p> <p>FITIMET DHE HUMBJET NË KAPITAL, HUMBJET NË BIZNES</p> <p><b>Neni 21</b> <b>Fitimet dhe humbjet në kapital</b></p>	<p><b>POGLAVLJE IV</b></p> <p>KAPITALNE DOBITI I GUBICI, POSLOVNI GUBICI</p> <p><b>Član 21</b> <b>Kapitalne dobiti i gubici</b></p>	<p><b>CHAPTER IV</b></p> <p>CAPITAL GAINS AND LOSSES, BUSINESS LOSSES</p> <p><b>Article 21</b> <b>Capital Gains and Losses</b></p>

<p>1. Fitimet kapitale nënkuptojnë të ardhurën, të cilën tatimpaguesi e realizon përmes shitjes apo disponimit të pasurive kapitale duke përfshirë pasurinë e patundshme dhe letrat me vlerë.</p> <p>2. Shuma e fitimit kapital paraqet dallimin pozitiv të çmimit të shitjes së pasurisë kapitale dhe të çmimit të pasurisë siç është përcaktuar në paragrafin 5 të këtij Neni.</p> <p>3. Çmimi i shitjes së një pasurie kapitale do të jetë shuma e çdo shume të pranuar, plus çdo kompensim tjetër i pranuar, si konsideratë për atë shitje.</p> <p>4. Nëse palët janë persona të lidhur dhe çmimi i shitjes është më i vogël se vlera e hapur e tregut, atëherë, për qëllim të këtij Neni, çmimi i shitjes do të rregullohet në vlerën e hapur të tregut në mënyrën e përshkruar në një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>5. Kostoja e pasurisë kapitale është shuma, të cilën tatimpaguesi e ka paguar për përvetësimin e pasurisë, përfshirë shpenzimet e dala në përvetësimin e asetit që më herët nuk janë shpenzuar, që rritet me shpenzimet e përmirësimeve dhe zvogëlohet nga zhvlerësimet apo shpenzimet tjera të lejueshme sipas këtij Ligji.</p> <p>6. Fitimet kapitale njihen si të ardhura afariste dhe humbjet në kapital njihen si humbje afariste nëse nuk parashihet ndryshe me këtë ligj.</p>	<p>1. Kapitalna dobit podrazumeva prihod koji poreski obveznik ostvari putem prodaje ili drugom vrotom raspolaganja kapitalnom imovinom uključujući nekretnine i hartije od vrednosti.</p> <p>2. Iznos kapitalne dobiti predstavlja pozitivnu razliku između prodajne cene kapitalne imovine i cene kapitalne imovine utvrđjene shodno sa stavom 5 ovog Clana.</p> <p>3. Prodajna cena kapitalne imovine je zbir ukupno isplaćenog novca iz dodatak tržišne vrednosti imovine, osim novca koji je isplaćen kao naknada za prodaju.</p> <p>4. Ako su stranke povezane i prodajna cena je manja nego vrednost na otvorenom tržištu ,onda, za ciljeve ovog člana, prodajna cena će biti regulisana u vrednosti na otvorenom tržištu na način opisan u podzakonskom aktu objavljenog od Ministra.</p> <p>5. Trošak kapitalne imovine je iznos, koji je poreski obaveznik uplatio za sticanje vlasništva, uključujući troškove koji nastaju sticanjem imovine koja prethodno nisu potrošena, što povećava troškove prepravki i smanjuje se od obescenjivanja ili drugih troškova dozvoljenim ovim Zakonom.</p> <p>6. Kapitalne dobiti bivaju priznate za prihod od poslovanja, a kapitalni gubici kao poslovni gubici.</p>	<p>1. Capital gain means income that a taxpayer realizes through the sale or other disposition of capital assets including real estate and securities.</p> <p>2. The amount of capital gain is the positive difference between the sales price of the capital asset and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. The sales price of a capital asset shall be the sum of any amount received, plus any other compensation received, as consideration for the sale.</p> <p>4. If the parties are related persons and the sales price is less than the open market value, then, for purposes of the present Article, the sales price shall be adjusted to the open market value in the manner prescribed in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p> <p>5. The cost of the capital asset is the amount that the taxpayer paid for the acquisition of the asset, including expenses incurred in acquiring the asset that have not been previously expensed, increased by the cost of improvements, and reduced by depreciation and other expenditures allowable under this Law.</p> <p>6. Capital gains shall be recognized as business income and capital losses as business losses, if not provided otherwise in this law.</p>
--	---	---

<p>7. Fitimet dhe humbjet kapitale nuk do të pranohen për asetet e grupuara, asetet në Kategorinë 2 dhe Kategorinë 3 të përvetësuara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji të referuar në paragrafin 8 të Nenit 15 të këtij Ligji.</p>	<p>7. Kapitalne dobiti i kapitalni gubici ne bivaju priznate za sredstva u grupu (sredstva u Kategoriju 2 i Kategoriju 3 kupovane pre datuma stupanje na snagu ovog Zakona) shodno sa stavom 8 Člana 15 ovog Zakona.</p>	<p>7. Capital gains and losses shall not be recognized for pooled assets (assets in Category 2 and Category 3 acquired prior to the date of entry into force of this law) referred to in paragraph 8 of Article 15 of this Law.</p>
<p>8. Humbje kapitale do të thotë humbje, të cilën tatimpaguesi e pëson përmes shitjes apo tjetërsimit në ndonjë mënyrë tjetër të pasurisë kapitale, duke përfshirë patundshmëritë dhe letrat me vlerë.</p>	<p>8. Kapitalni gubitak podrazumeva gubitak koji poereski obveznik ostvari putem prodaje ili drugom vrstom raspolaganja kapitalnom imovinom uključujući nekretnine i hartije od vrednosti.</p>	<p>8. Capital loss means a loss that a taxpayer realizes through the sale or other disposition of capital assets including real estate and securities.</p>
<p>9. Shuma e humbjes në kapital paraqet dallimin negativ të çmimit të shitjes së pasurisë kapitale sipas paragrafit 3 apo 4 të këtij neni dhe kostos së pasurisë kapitale siç është përcaktuar në paragrafin 5 të këtij Neni.</p>	<p>9. Iznos gubitka u kapitalu predstavlja negativnu razliku u ceni od prodaje kapitalne imovine kako je određeno u stavu 3 ili 4 ovog člana i troška kapitalne imovine , kako je određeno u stavu 5 ovog člana.</p>	<p>9. The amount of capital loss is the negative difference between the sales price of the capital asset per paragraph 3 or 4 of this article and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p>
<p>10. Humbjet kapitale do të trajtohen sikurse humbje të zakonshme nga veprimtaritë ekonomike që mund të jenë zbritur nga të ardhurat në vitin aktual. Nëse shuma e humbjes kapitale për vitin e tatueshëm tejkalon të ardhurat e tatimpaguesit për atë vit, shuma tepriçë e humbjes së tillë mbi të ardhurat në vitin aktual mund të bartet për deri shtatë (7) periudha tatimore pasuese dhe do të jetë e gatshme si një zbritje kundrejt çdo të ardhure në ato vite. Dispozitat e Nenit 23 të këtij ligji do të aplikohen në humbjet e përshkruara në këtë paragraf.</p>	<p>10. Kapitalni gubici će biti tretirani kao obični gubici od privrednih aktivnosti koje se mogu odbiti od prihoda u tekućoj godini. Ako iznos kapitala za oporezovanu godinu premašuje prihode poreskog obaveznika za tu godinu, preostali iznos od takvih prihoda u tekućoj godini može se preneti i do sedam (7) narednih poreskih periodi i biće spremna kao odbitak od svakog prihoda za tu godinu. Odredbe člana 23 ovog zakona primenjivaće se na gubitke opisani u ovom stavu.</p>	<p>10. Capital losses shall be treated as ordinary losses from economic activities that may be deducted from income in the current year. If the amount of the capital loss for the taxable year exceeds the taxpayer's income for that year, the amount of the excess of such loss over income in the current year may be carried forward for up to seven (7) successive tax periods and shall be available as a deduction against any income in those years. The provisions of Article 23 of this law shall apply to the losses described in this paragraph.</p>
<p>11. Të ardhurat bruto nga fitimet kapitale nuk përfshijnë fitimet kapitale të realizuara nga shitja e pasurisë së Trustit të Kursimeve Pensionale të Kosovës apo ndonjë fondi tjetër</p>	<p>11. Bruto prihodi od kapitalnih dobitaka ne obuhvataju realizovane kapitalne dobitke od prodaje imovine Trusta penzijske štednje Kosova ili nekog drugog pensionalnog fonda definisani</p>	<p>11. Gross income from capital gains does not include capital gains realized from the sale of the assets of the Kosovo Pension Savings Trust or any other pension fund defined under legislation on</p>

<p>pensional të përkufizuar me legjislacionin mbi pensionet në Kosovë.</p> <p>12. Një fitim kapital nuk do të pranohet në shndërrimin e pavullnetshëm të pasurisë deri në shkallën sa konsiderata e pranuar nga shndërrimi përbëhet qoftë nga pasuria e të njëjtit karakter ose natyrë, apo nga para që janë investuar në pasuri të të njëjtit karakter apo natyre përbrenda një periudhe zëvendësuese prej dy (2) vjetëve.</p> <p>13. Nëse një shitje e një asemi kapital përfshinë një marrëveshje me këste që zgjatë më shumë se periudha tatimore në të cilën shitja është finalizuar (të gjitha dokumentet e aplikueshme janë nënshkruar nga të gjitha palët dhe marrëveshja e shitjes është ligjërish e zbatueshme) çdo fitim duhet të raportohet në bazë lineare gjatë ekzistencës së marrëveshjes me këste dhe shumës së fitimit që i atribuohet çdo periudhe tatimore duhet të raportohet në deklaratën tatimore si e ardhur në atë periudhë tatimore. Dispozitat tjera që lidhen me shitjet me këste do të përshkruhen në një akt nënligjor.</p>	<p>zakonima o penzijama na Kosovu.</p> <p>12. Kapitalni dobitak neće biti prihvaćen nedobrovoljnim transformiranjem imovine do stepena da prihvaćeno razmatranje od transformiranja sastoji se od istog karaktera ili prirode, ili od novca uloženo u imovinu istog karaktera ili prirode u toku jedne periode zamene u roku od dve(2) godine.</p> <p>13. Ako prodaja kapitalne imovine obuhvata sporazum na rate koji traje više od poreske periode u kom je finalizirana prodaja (sva primenljiva dokumenta su potpisana od svih stranaka i prodajni ugovor je zakonski sprovedan) svaki dobitak treba da se prijavi na linearnoj bazi tokom postojanja sporazuma sa ratama i iznosa kao dobitak koji se pripisuju svake poreske periode treba se prijaviti na poreskoj deklaraciji kao prihod u toj poreskoj deklaraciji. Druge odredbe koja se povezuju sa prodajom na rate opisaće se u podzakonskom aktu.</p>	<p>pensions in Kosovo.</p> <p>12. A capital profit shall not be accepted in spastic conversion of assets as the extent in so far the accepted consideration from conversion consists whether of the assets of same character or nature, or from invested in assets that are of the same character or nature within a substitute period of to (2) years.</p> <p>13. If a sale of a capital assets involves an installment agreement that lasts more than the tax period in which the sale is finalized (all applicable documents are signed by all parties and the sales agreement is legally enforceable) any gain must be reported on a straight-line basis over the life of the installment agreement and the amount of gain attributable to any tax period must be reported on the tax declaration as income in that tax period. Further provisions related to installment sales shall be described in a sub-legal act.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Shndërrimi jo i vullnetshëm</b></p> <p>Fitimi kapital nuk pranohet në rast të ndërrimit pa dashje të pronës nëse konsiderata është marrë nga ndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë brenda periudhës dy vjeçare (2) të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Nedobrovoljne konverzije</b></p> <p>Kapitalna dobit neće da bude priznata za nedobrovoljnu konverziju imovine u obimu u kojem se protivrednost primljena od konverzije samtoji od imovine istog karaktera, prirode ili novca uložnog u imovinu istog karaktera ili prirode u periodu zamene od dve (2) godine.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Involuntary Conversions</b></p> <p>A capital gain shall not be recognized on the involuntary conversion of property to the extent that the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement</p>

<p>zëvendësimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Humbjet Tatimore</b></p> <p>1. Humbjet tatimore siç është e definuar me këtë ligj është ndryshimi negativ ndërmjet të ardhurave dhe shpenzimeve e lejimeve të tatimpaguesit të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Shuma e humbjes tatimore e përcaktuar sipas këtij neni mund të bartet deri në shtatë (7) periudha të njëpasnjëshme tatimore dhe është e disponueshme si zbritje ndaj çfarëdo të ardhure në ato vite.</p> <p>3. Shuma e bartur që merret parasysh për çfarëdo periudhe tatimore pas vitit të humbjes tatimore, do të jetë shuma e përgjithshme e humbjes e zvogëluar për shumën e grumbulluar që është lejuar më parë si zbritje.</p> <p>4. Nëse tatimpaguesi ka pasur humbje tatimore më gjatë se një (1) vit, ky nen zbatohet për humbjet që janë krijuar sipas radhës.</p> <p>5. Përveç sikurse është paraparë në nenin 26, dispozitat e këtij neni do të jenë të lejueshme vetëm për biznesin i cili ka krijuar humbje. Nëse biznesi ndryshon llojin e organizatës biznesore apo ka ndryshim të pronësisë për më shumë se 50% bartja nuk do të jetë më e zbatueshme. Ministri mund të lëshojë një akt nënligjor për të rregulluar dispozitat e bartjes së humbjes që</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Poreski gubici</b></p> <p>1. Poreski gubici, kako je definisan ovim zakonom, je negativna razlika izmedju dohotka poreskog obveznika i troškova poreskog obveznika utvrdjene hovim zakonor.</p> <p>2. Iznos poreskog gubitka utvrdjen shodno ovom Članu može da bude prenesen dalje u najviše do sedam (7) uzastopnih poreskih perioda i prikazan kao odbitak od dobiti tokom tih godina.</p> <p>3. Preneti iznos koji biva uzet u obzir za bilo koji period oporezivanja nakon godine kada je zabečezhen poslovni gubitak, jeste celokupni irnos gubitka umanjen za zbir koji je ranije odobren kao gubitak.</p> <p>4. Ako poreski obveznik beležio poslovni gubitak duže od jedne (1) godine, ovaj član će da bude primenjivan na gubitke prema redosledu njihovog nastanka.</p> <p>5. Osim kako je opisano u članu 26, odredbe ovog člana bit će dozvoljene samo za biznis koji je stvarao gubitke. Ako biznis menja vrstu biznijske organizacije ili ima menjanje vlasništva za više od 50 % prenos neće biti više sprovodan. Ministar može objaviti podzakonski akt za regulisanje odredbe prenosa gubitaka koji se povezuju sa promenom vrste biznijske organizacije ili promene</p>	<p>period of two (2) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Tax Losses</b></p> <p>1. A tax loss as defined by this law is the negative difference between the taxpayer's income and expenses and allowances determined in accordance with this law.</p> <p>2. The amount of the tax loss determined under the present Article may be carried forward for up to seven (7) successive tax periods and shall be available as a deduction against any income in those years.</p> <p>3. The amount of the carry forward taken into account for any tax period after the year of the tax loss shall be the entire amount of the loss, reduced by the aggregate amount previously allowed as a deduction.</p> <p>4. If a taxpayer has a tax loss in more than one (1) year, the present Article shall be applied to the losses in the order in which they arose.</p> <p>5. Except as provided in Article 26, the provisions of this Article shall be allowable only to the business which incurred the loss. If the business changes its type of business organization or has an ownership change of more than 50%, the carry forward will no longer be applicable. The Minister may issue a sub-legal act to regulate loss carryforward provisions related to changes in types</p>
--	---	--



lidhen me ndryshimin e llojit të organizatës biznesore apo ndryshimit të pronësisë, si dhe çdo dispozitë tjetër të bartjes së humbjes të nevojshëm për zbatimin e këtij neni.

## **KREU V**

### **LIKUIDIMET DHE RIORGANIZIMET**

#### **Neni 24 Shpërndarja e pronës**

1. Kompania që ia shpërndan pronën përveç aksioneve të një aksionari, duke pasur parasysh interesin e aksionarit, njuh fitim ose humbjen sikur ajo pronë t'i ishte shitur aksionarit në vlerën e hapur te tregut.
2. Vlera e pronës së shpërndarë për aksionarin vlerësohet sipas vlerës së hapur te tregut te asaj prone .
3. Në rast të shpërndarjes së dividendëve të aksioneve që nuk ndërrojnë hisen e pjesëmarrjes së fituesit, kompania nuk e njuh fitimin as humbjen dhe kështu aksionari nuk realizon të ardhura.

#### **Neni 25 Likuidimi**

1. Në rast të likuidimit të një kompanie ne pajtueshmëri me ligjet e aplikueshme te

vlasništva, kao i svake odredbe o prenosu gubitka potrebne za sprovođenje ovog člana.

## **POGLAVLJE V**

### **LIKVIDACIJA I REORGANIZACIJA**

#### **Člani 24 Raspodela imovine**

1. Kompanija koje vrši raspodelu imovine osim deonica deoničaru, u smislu kamate deoničara, može da iskaže dobit ili gubitak kao da je takva imovina bila prodana tom deoničaru prema tržišnoj ceni.
2. Imovina raspodeljena deoničaru biva vrednovana prema tržišnoj ceni imovine.
3. U slučaju raspodele dividendi ne deonice kojem se ne menja ideo učešća primaoca dividende, preduzeće ne iskazuje dobit ili gubitak i deoničar ne ostvaruje prihod.

#### **Član 25 Likvidacija**

1. U slučaju likvidacije kompania, u skladu sa važećim zakonima Kosova, komopanija mora da

of business organizations or ownership change, as well as any other loss carryforward provisions necessary for implementation of this article.

## **CHAPTER V**

### **LIQUIDATION AND REORGANIZATION**

#### **Article 24 Distribution of Property**

1. A company that distributes property other than shares to a shareholder with respect to the shareholder's interest shall recognize a gain or a loss as if such property had been sold to such shareholder at its open market value.
2. The property distributed to the shareholder shall be valued at the open market value of the property.
3. In the case of a distribution of shares dividends that does not change the share of participation of the recipient, the company shall not recognize a gain or a loss and the shareholder shall not realize income.

#### **Article 25 Liquidation**

1. In case a company is liquidated in accordance with applicable laws of Kosovo, the company shall

<p>Kosovës , kompania merr parasysh humbjen apo fitimin sikur ta kishte shitur pronën që është shpërndarë gjatë likuidimit sipas vlerës së hapur te tregut .</p> <p>2. Përveç nëse është paraparë ndryshe në këtë Ligj, pranuesit e pronës së shpërndarë gjatë likuidimit trajtohen sikur ta kishin këmbyer interesin e vlerës së mbetur në kompaninë e likuiduar për shumën që është e barabartë me vlerën e hapur te tregut te asaj prone.</p> <p>3. Në rast të likuidimit të një filiali ku prona e filialit i shpërndahet një filiali amë, filiali amë nuk pranon kurrfarë humbjesh apo fitimesh.</p>	<p>uzme u obzir bilo koju dobit ili gubitak kao da je prodalo imovinu tokom likvidacije prema tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Osim ako je drugačije utvrđeno u ovoj Uredbi, primaoci imovine raspodelene tokom likvidacije bivaju tretirani ka ota su razmenili svoju kamatu na glavnicu uloženu u likvirano preduzeće za irnos koji je jednak tržišnoj vrednosti takve imovine.</p> <p>3. U slučaju likvidacije podružnice pri gemu imovina podružnice biva dodeljena matičnom preduzeću, matično preduzeće ne iskazuje nikakvu dobit ili gubitak.</p>	<p>take into account any gain or loss as if it had sold the property distributed in the liquidation at its open market value.</p> <p>2. Except as otherwise provided in this Law, the recipients of property distributed in a liquidation shall be treated as if they exchanged their equity interest in the liquidated company for an amount equal to the open market value of such property.</p> <p>3. In the case of a liquidation of a subsidiary where the property of the subsidiary is distributed to a parent, the parent shall not recognize any gain or loss.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Riorganizimi</b></p> <p>1. Transferimi i pronës në pajtim me planin e shkruar për riorganizimin e tatimpaguesit qoftë për shkak të bankrotimit, bashkimit, përvetësimit, ndarjes, këmbimit të aksioneve, apo të ndonjë arsyeje tjetër, që e miraton Administrata tatimore e Kosovës, nuk i nënshtrohet tatimeve sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Në rast të riorganizimit, vlera e pronës sipas librave të mbajtura nga tatimpaguesi i riorganizuar përcaktohet në bazë të vlerës së përvetësimit së asaj prone menjëherë para riorganizimit.</p> <p>3. Gjatë riorganizimit, shpërndarja e drejt e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Reorganizacija</b></p> <p>1. Transferi imovine na osnovu pisanog plana reorganizacije poreskog obveznika, zbog bankrotstva, pripajanja, kupovine, usvajanja, modele, razmene akcija ili nečeg drugog, koje odobri Poreska Administracija Kosova, neće da budu oporezivani prema ovom Zakonu.</p> <p>2. U slučaju reorganizacije, dotični poreski obveznik, u svojim knjigovodstvenim evidencijama, neposredno pre reorganizovanja, utvrđuje vrednost vlasništva na osnovu početne vrednosti aseta minus stopa amortizacije, kao što to predviđa Zakon o tom vlasništvu.</p> <p>3. Tokom reorganizacije davaja deoničaru na</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Reorganization</b></p> <p>1. Transfers of property pursuant to a written plan for a reorganization of a taxpayer, whether due to bankruptcy, merger, acquisition, division, exchange of shares or otherwise, which is approved by the Tax Administration, shall not be taxed under this Law.</p> <p>2. In the case of a reorganization, the value of the property held by the reorganized taxpayer shall be determined by reference to the acquisition value of such property immediately before the reorganization.</p> <p>3. In the course of a reorganization, a distribution</p>

<p>vlerës së interesit të mbetur për aksionarin, nuk paraqet të ardhur të tatueshme për aksionarin.</p> <p>4. Përveç rasteve kur përcaktohet ndryshe me ndonjë akt nën ligjor të nxjerrë nga Ministri , tatimpaguesi përvetësues trashëgon dhe zëvendëson tatimpaguesin dorëzues përkitazi me inventarin, shumën e humbjes së bartur, konton e dividendës dhe të gjitha zërat tjerë. Bartjet e humbjeve janë të lejueshme te tatimpaguesi përvetësues vetëm nëse janë të parashikuara me planin e riorganizimit dhe të aprovuara nga Administrata Tatimore e Kosovës, në përputhje me rregullat parapara me aktin nënligjor sipas këtij nën-paragrafi.</p>	<p>osnovu kamate na ideo deoničara ne predstavlja prihod deoničara podložan oporezivanju.</p> <p>4. Osim ako je drugačije utvrđeno podzakonskim aktom koje uzdaje Ministar, poreski obveznik kupac nasledjuje i zauzima mesto otkupljenog poreskog obveznika u pogledu inventara, prenesenih gubitaka, dividendnih računa i ostalih sličnih stavki. Preneseni gubitci su dozvoljivi za poreskog obveznika kupaca samo ako je predvidjeno planom reorganizacije i usvojeno od Poreske Administracije shodno utvrđenim propisima u podzakonskim aktom.</p>	<p>to a shareholder in respect of the shareholder's equity interest shall not constitute taxable income to the shareholder.</p> <p>4. Except as otherwise established in a sub-legal act issued by the Minister, the acquiring taxpayer shall succeed to and take the place of the acquired taxpayer with respect to inventories, loss carry forwards, dividend accounts, and all other such items. Loss carry forwards are allowable to the acquiring taxpayer only if provided in the plan of reorganization and approved by the Tax Administration according to the provisions established in the sub-legal referred to in this sub-paragraph.</p>
<p><b>KREU VI</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI</b></p>	<p><b>CHAPTER VI</b></p>
<p>ÇMIMET E TRANSFERIMIT, SHMANGIA E TATIMEVE TË DYFISHTA</p>	<p>CENE TRANSFERA I IZBEGAVANJE DUPLIH POREZA</p>	<p>TRANSFER PRICES, AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION</p>
<p><b>Neni 27</b> <b>Çmimet e transferimit</b></p>	<p><b>Član 27</b> <b>Cene prenosa</b></p>	<p><b>Article 27</b> <b>Transfer Prices</b></p>
<p>1. Çmimi që shfrytëzohet lidhur me transaksionet e mjeteve apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet personave te lidhur konsiderohet çmimi i transferit.</p> <p>2. Çmimi që pritët të pranohen lidhur me transaksionet e pasurisë apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet palëve që kanë punuar sipas mbizotërimit të tregut duhet të</p>	<p>1. Cena korišćenja u vezi sa transakcijama sredstava ili ugovornih obaveza izmedju soba koje su u srodstvu shatra se cenom prenosa.</p> <p>2. Cena za koju se očekuje da će da bude naplaćena u vezi sa transakcijama sredstava ili ugovornih obaveza izmedju lica koja posluju prema tržišnoj dominaciji shatra se otvorena</p>	<p>1. The price used in conjunction with asset transactions or contract obligations between related persons shall be considered the transfer price.</p> <p>2. The price expected to be received in conjunction with asset transactions or contract obligations between parties that had been dealing at arm's-length shall be considered the open market value.</p>

<p>konsiderohet vlera e hapur e tregut.</p> <p>3. Vlera e hapur e tregut përcaktohet sipas metodës krahasuese të çmimeve të pakontrolluara dhe në rastet kur kjo nuk mund të shfrytëzohet përdoret metoda e çmimeve të rishitjes ose metoda e kostos-plus ose çdo metodë tjetër siç parashihet me akt nënligjor.</p> <p>4. Dallimi ndërmjet vlerës së hapur të tregut dhe çmimit të transferimit përfshihet në të ardhurën e tatueshme.</p> <p>5. Ministri lëshon një akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>tržišna cena.</p> <p>3. Cena otvorenog tržišta biva utvrđjena metodom nekontrolisane cene, a kad to nije moguće, metodom cene preprodeje ili metodom dodavanja trokova ili neku drugu metodu kako je definisano na pozakonski akt.</p> <p>4. Razlika između cene otvorenog tržišta i cene prenosa biva uključena u oporezivi prihod.</p> <p>5. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>	<p>3. The open market value shall be determined under the comparable uncontrolled price method and, when this is not possible, the resale price method or the cost-plus method or any other method as defined by sub-legal act .</p> <p>4. The difference between the open market value and the transfer price shall be included in taxable income.</p> <p>5. A sub-legal act shall be issued by the Minister for implementation of this Article.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Shmangia e tatimeve të dyfishta</b></p> <p>1. Tatimpaguesi rezident në Kosovë që përfiton të ardhura nga aktivitetet afariste jashtë Kosovës dhe i cili paguan tatimin në të ardhura në shtete tjera sipas këtij Ligji i lejohej një kredi tatimore për tatimin në të ardhura të paguar në shtetin tjetër që i atribuohet të ardhurave që krijohen në shtetin tjetër.</p> <p>2. Kreditimi tatimor i lejuar në paragrafin 1 të këtij neni është i kufizuar në shumën e tatimit të jashtëm të paguar në të ardhurat e përfituara jashtë Kosovës, e nuk tejkalon shumën e tatimit obligues në Kosovë në ato të ardhurat. Për atë që sa tatimi i Kosovës në ato të ardhura tejkalon tatimin e jashtëm të paguar, shumën tepriçë duhet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</b></p> <p>1. Stalno nastanjenog poreskom obvezniku koji ostvaruje prihod od dodatnog poslovanja izvan Kosova preko neke stalne ustanove van Kosova I koji plaća porez na prihod bilo kojoj državi prema ovom Zakonu biće dozvoljen poreski popust za porez u iznosu koji jednak iznosu poreza plaćenog drugoj državi koja atribuiraju se prihoda koja se stvaraju u drugoj državi .</p> <p>2. Bilo koji poreski popust dozvoljen shodno stav 1 ovog Članu ograničen je iznosom poreza koji bi bio plaćen na prihod ostvaren van Kosova, i ne prelazi iznos obaveznog poreza na kosovu na tim prihodima. Za onoliko koliko porez Kosova u tim prihodima prekoračuje porez plaćen drugoj državi prekoračeni iznos treba da se uključuje na</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Avoidance of Double Taxation</b></p> <p>1. A taxpayer resident in Kosovo who receives income from business activities outside of Kosovo and who pays income tax on that income to any other State, shall be allowed a tax credit under this Law for the amount of income tax paid to such State that is attributable to the income derived from that other state.</p> <p>2. The tax credit allowed in paragraph 1 of this Article is limited to the amount of foreign tax paid on the income earned outside Kosovo, not to exceed the amount of tax due in Kosovo on that same income. To the extent that Kosovo tax on that income exceeds the foreign tax paid, the excess amount must be included in the</p>

<p>të përfshihet në llogaritjen e tatimit obligues të Kosovës.</p> <p>3. Çdo marrëveshje e zbatueshme ndërkombëtare e negociuar nga Ministri mbi shmangien e tatimit të dyfishtë do të zëvendësojë dispozitat e këtij ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Njësi e Përhershme</b></p> <p>1. Njësia e përhershme do të thotë vend i caktuar i veprimtarisë afariste nëpërmes të cilit veprimtaria afariste e personit jo rezident zhvillohet tërësisht apo pjesërisht në Kosovë.</p> <p>Njësia e përhershme përfshin:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Çdo vend të menaxhmentit;</li> <li>1.2. Çdo degë;</li> <li>1.3. Çdo zyrë;</li> <li>1.4. Çdo fabrikë;</li> <li>1.5. Çdo punëtori;</li> <li>1.6. Çdo minierë dhe</li> <li>1.7. Çdo burim i naftës dhe gazit, gurorë ose vend tjetër i shfrytëzimit të burimeve natyrore.</li> </ol> <p>2. Njësia e përhershme gjithashtu përfshin:</p> <p>2.1. Çdo vend ndërtimi, ndërtim, montim ose projekt instalimi, ose ndonjë aktivitet mbikëqyrës në lidhje me këtë, por vetëm nëse ndërtimi, projekti ose aktiviteti i tillë zgjat më shumë se 183 ditë. Kur vend ndërtimi, projekti ose aktiviteti zgjat më shumë se 183 ditë, duke përfshirë edhe aktivitetet përgatitore, vend</p>	<p>obračunavanju obaveznog poreza Kosova.</p> <p>3. Bilo koji važeći bilateralni međunarodni sporazum o izbegavanju dvostrukog oporezivanja dogovoren od Ministra, zamnjuje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Stalna ustanova</b></p> <p>1. Stalna ustanova označava određeno mesto poslovanja preko koje poslovanje nerezidentnog lica potpuno ili delimično razvija se na Kosovu.</p> <p>Stalna ustanova obuhvata</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Svako mesto menadžiranja;</li> <li>1.2. Svaku filijalu;</li> <li>1.3. Svaku kancelariju;</li> <li>1.4. Svaku fabriku;</li> <li>1.5. Svaku radionicu;</li> <li>1.6. Svaki rudnik i</li> <li>1.7. Svaki izvor nafte i gaza, kamenolom ili drugo mesto korišćenja prirodnih resursa.</li> </ol> <p>2. Stalna ustanova takođe obuhvata;</p> <p>2.1. Svako gradilište, gradnju, montiranje ili projekt instalacije, ili neka aktivnost nadzornog organa oko toga, ali samo ako izgradnja, projekt ili aktivnost traje više od 183 dana. Kada gradilište, projekt ili aktivnost traje više od 183 dana, uključujući i pripremne aktivnosti, gradilište, projekat ili aktivnost smatra se da je</p>	<p>computation of Kosovo tax due.</p> <p>3. Any applicable international agreement negotiated by the Minister on the avoidance of double taxation shall supersede the provisions of the present law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Permanent Establishments</b></p> <p>1. Permanent establishment means a fixed place of business through which the business of a non-resident person is wholly or partly carried on in Kosovo.</p> <p>Permanent establishment shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Any place of management;</li> <li>1.2. Any branch;</li> <li>1.3. Any office;</li> <li>1.4. Any factory;</li> <li>1.5. Any workshop;</li> <li>1.6. Any mine; and</li> <li>1.7. Any oil or gas source, quarry or other place of exploitation of natural resources.</li> </ol> <p>2. Permanent establishment shall also include;</p> <p>2.1. Any building site, construction, assembly or installation project, or supervisory activity in connection therewith, but only if such site, project or activity lasts longer than 183 days. Where the site, project, or activity lasts longer than 183 days, including any preparatory activity, the site, project, or activity shall be</p>
--	--	---

<p>ndërtimi, projekti apo aktiviteti konsiderohet se ka qenë apo është krijuar si ndërmarrje e përhershme nga dita kur ka filluar puna e tillë;</p> <p>2.2. Ofrimin e ndonjë shërbimi, duke përfshirë shërbime konsultuese, por duke përjashtuar aktivitetet e mbikëqyrjes të parapara në paragrafin 2.1 të këtij neni, të kryera në Kosovë nga personi jo rezident përmes punëtorëve ose personelit tjetër, por vetëm nëse aktivitetet e tilla vazhdojnë brenda Kosovës për një periudhë apo periudha gjithsejtë 90 ditore apo më shumë brenda një periudhe dymbëdhjetë mujore. Kur aktivitetet vazhdojnë brenda Kosovës për një periudhë apo periudha gjithsejtë 90 ditore ose më shumë gjatë një periudhe dymbëdhjetë mujore, aktivitetet konsiderohen se kanë krijuar ndërmarrje të përhershme nga dita kur kanë filluar aktivitetet e tilla;</p> <p>2.3. Çdo vend ndërtimi i shfrytëzuar për kërkimin e resurseve natyrore brenda Kosovës, kur aktivitetet e tilla brenda Kosovës vazhdojnë për një periudhë apo periudha gjithsejtë 183 ditore apo më shumë brenda cilësdo periudhe dymbëdhjetë mujore. Kur aktivitetet vazhdojnë për një periudhë apo periudha gjithsejtë 183 ditore ose më shumë brenda një periudhe dymbëdhjetë mujore, aktivitetet konsiderohen se kanë krijuar njësi të përhershme nga dita kur kanë filluar aktivitetet e tilla, dhe</p> <p>2.4. Çdo pasuri e paluajtshme që ndodhet në Kosovë dhe posedohet nga një person jo rezident.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur personi, përveç agjentit me status të pavarur për</p>	<p>bio ili osnivan kao stalla ustanova od dana kada je počelo sa radom;</p> <p>2.2. Pružanje neke usluge, uključujući i usluge konsultiranja, ali isključujući aktivnosti nadzornog organa predviđene stavom 2.1 ovog člana obavljene na Kosovu od nerezidentnog lica preko radnika ili drugih lica, ali samo ako te aktivnosti nastave unutar Kosova u periodu ili periode od svega 90 dana ili više unutar periode od dvanajst meseci. Kada aktivnosti nastave unutar Kosova u toku perioda i periode svega 90 dana ili više u toku perioda od dvanajest meseci, smatra se da su aktivnosti osnivali stalnu ustanovu od dana kada su počeli takve aktivnosti;</p> <p>2.3. Svako gradilište korišćen za istraživanje prirodnih resursa unutar Kosova, kada takve aktivnosti unutar Kosova nastave za period svega 183 dana ili više unutar perioda od dvanajest meseci. Kada aktivnosti nastave u periodu ili periode svega 183 dana ili više unutar perioda od dvanajest meseci, smatra se da su aktivnosti osnivali stalnu ustanovu od dana kada su počeli takve aktivnosti; i</p> <p>2.4. Svaka nepokretna imovina koja je na Kosovu i raspoláže nerezidentno lice.</p> <p>3. Bez obzira na stavom 1 ovog člana, kada lice, pored agenta nezavisnog statusa za koga važi Član</p>	<p>deemed to have been or created a permanent establishment from the day such work was commenced;</p> <p>2.2. The furnishing of any service, including any consultancy service but excluding any supervisory activity referred to in sub-paragraph 2.1 of this Article, carried out in Kosovo by a non-resident person through employees or other personnel, but only if such activities continue within Kosovo for a period or periods totaling 90 days or more within any twelve-month period. Where the activities do continue within Kosovo for a period or periods totaling 90 days or more within a twelve-month period, the activities shall be deemed to have created a permanent establishment from the day such activities commenced;</p> <p>2.3. Any site used for the search for natural resources within Kosovo, where such activities within Kosovo continue for a period or periods totaling 183 days or more within any twelve-month period. Where the activities do continue for a period or periods totaling 183 days or more within a twelve-month period, the activities shall be deemed to have created a permanent establishment from the day such activities commenced; and</p> <p>2.4. Any immovable property situated in Kosovo and owned by a nonresident person.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where a person, other than an agent of an</p>
--	---	--

<p>të cilin zbatohet neni 29.6, vepron në Kosovë në emër të personit jo rezident, personi jo rezident konsiderohet se ka ndërmarrje të përhershme në Kosovë lidhur me aktivitetet që ai person i njësi për personin jo rezident, nëse personi i tillë:</p> <p>3.1. Ka dhe zakonisht ushtron autorizimin në Kosovë për të lidhur kontrata në emër të personit jo rezident, përveç nëse aktivitetet e personit të tillë janë të kufizuara në ato të përmendura në paragrafin 5 të këtij neni të cilat, nëse ushtrohen përmes një vendi të caktuar të biznesit, nuk do ta bënin këtë vend të caktuar të biznesit njësi të përhershme sipas dispozitave të atij neni ose</p> <p>3.2. Nuk ka autorizim të tillë, por zakonisht mban një magazinë të mallrave ose materialeve në Kosovë nga i cili vazhdimisht shpërndan mallra ose materiale në emër të tatimpaguesit.</p> <p>4. Personi jo rezident i cili ofron sigurim, përveç risigurimit, konsiderohet se ka njësi të përhershme në Kosovë nëse mbledh shpërblime në Kosovë ose siguron rreziqet që ndodhen në Kosovë përmes një personi, përveç agentit me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6 i këtij neni.</p> <p>5. Pavarësisht paragrafeve 1 dhe 2 të këtij neni, “Njësia e përhershme” konsiderohet se nuk përfshin:</p> <p>5.1. Shfrytëzimin e objekteve vetëm me qëllim të ruajtjes ose ekspozimit të mallrave</p>	<p>29.6, radi na Kosovu na ime nerezidentnog lica, nerezidentno lice smatra se da ima stalnu ustanovu na Kosovu oko aktivnostima kojima se bavi za nerezidentno lice, ako to lice:</p> <p>3.1. Ima i obično posluži se ovlašćenjem na Kosovu da sklopi ugovor u ime nerezidentnog lica, osim ako aktivnosti takvog lica su ograničena na one nevedena u stavu.5 ovog člana koja, ako se posluže preko odredjenog mesta biznisa oho odredjeno mesto ne bi smatrali stalnu ustanovu shodno propisima tog člana ili</p> <p>3.2. Nema takvo ovlašćenje, nego obično ima skladište robe ili materjala na Kosovu od koje stagno raspodeli robu ili materiale u ime poreskog obveznika.</p> <p>4. Nerezidentno lice koji pruža osiguranje, osim reosiguranje, shatra da ima stalnu ustanovu na Kosovu ako ubira premije na Kosovu ili osigurava rizike koja se dešavaju na Kosovu preko nekog lica, osim agenta sa nezavisnim statusor za koga se sprovođi stav 6 ovog člana.</p> <p>5. Nezavisno od stava 1 i 2 ovog člana, “Stalna Ustanova” smatra se da ne uključuje:</p> <p>5.1. Korišćenje objekata samo u svrhe čuvanja i izloženje robe ili materjala nerezidentnog lica;</p>	<p>independent status to whom Article 29.6 applies, acts in Kosovo on behalf of a non-resident person, the non-resident person shall be deemed to have a permanent establishment in Kosovo in respect of the activities which that person undertakes for the non-resident person, if such a person:</p> <p>3.1. Has and habitually exercises in Kosovo an authority to conclude contracts in the name of the non-resident person, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that Article; or</p> <p>3.2. Has no such authority, but habitually maintains in Kosovo a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the taxpayer.</p> <p>4. A non-resident person who provides insurance shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in Kosovo if it collects premiums in Kosovo or insures risks situated in Kosovo through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies.</p> <p>5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, “permanent establishment” shall be deemed not to include:</p> <p>5.1. The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise</p>
--	--	--

<p>ose materialeve që i përkasin personit jo rezident ;</p> <p>5.2. Mbajtja e magazinës së mallrave dhe materialeve që i përkasin personit jo rezident vetëm me qëllim të ruajtjes apo ekspozimit;</p> <p>5.3. Mbajtja e magazinës së mallrave dhe materialeve që i përkasin personit jo rezident vetëm për qëllime të përpunim nga një tatimpagues tjetër;</p> <p>5.4. Mbajtja e një vendi të caktuar të biznesit vetëm me qëllim të blerjes së mallrave ose materialeve ose mbledhjes së informacioneve për personin jo rezident;</p> <p>5.5. Mbajtja e një vendi të caktuar të biznesit vetëm për qëllimin e kryerjes së aktiviteteve të tjera të karakterit përgatitor apo ndihmës për personin jo rezident, dhe</p> <p>5.6. Mbajtja e një vendi të caktuar të biznesit vetëm për kombinimin e ndonjë nga aktivitetet e paraqitura në nënparagrafet 1 deri 5 të këtij paragrafi, me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të fiksuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim ka vetëm karakter përgatitor apo ndihmës.</p> <p>6. Personi jo rezident nuk konsiderohet se ka njësi të përhershme në Kosovë vetëm pse kryen veprimtari afariste në Kosovë përmes komisionarit, agjentit të përgjithshëm të komisionit apo ndonjë agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që personat e tillë veprojnë sipas rrjedhës së rëndomtë të biznesit të tyre. Mirëpo, kur aktivitetet e agjentit të tillë kushtohen tërësisht apo gati tërësisht në emër të atij taksapaguesi, dhe krijohen kushtet apo</p>	<p>5.2. Zadržavanje magazina robe i materjala nerezidentnog lica čmo u svrhe čuvanje ili izloženja ;</p> <p>5.3. Zadržavanje magazina robe i materjala nerezidentnog lica samo u svrhe procesiranja od drugog poreskog obveznika;</p> <p>5.4. Zadržavanje odredjenog mesata biznesa samo u svrhe nabavke robe ili materjala ili prikupljanje informacija za nerezidentno lice;</p> <p>5.5. Zadržavanje odredjenog mesata biznesa samo u svrhe obavljanja drugih aktivnosti pripremnog ili pomočnog karaktera nerezidentnog lica, i</p> <p>5.6. Zadržavanje odredjenog mesata biznesa samo radi kombinacije neke aktivnosti prikazane u podstavom 1 do 5 ovog stava, pod uslovom da celokupna aktivnost odredjenog mesta biznesa koji proizilazi iz ove kombinacije ima samo pripremnog ili pomošnog razgovora.</p> <p>6. Nerezidentno lice ne smatra da ima stalnu ustanovu na Kosovu sako što obavlja poslovnu delatnost na Kosovu preko komisionera, opšteg agenta komisije ili drugog agenta nezavisnog statusa, pod uslovom da takva lica deluju u skladu sa obiçnim tokom njihovog biznesa. Ali, kada aktivnosti takvog agenta odnose potpuno ili skort potpuno u ime takvog poreskog obveznika, i stvaraju se uslovi ili nametnu izmedju onog poreskog obveznika i agenta u njihovim</p>	<p>belonging to the non-resident person;</p> <p>5.2. The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the non-resident person solely for the purpose of storage or display;</p> <p>5.3. The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the non-resident person solely for the purpose of processing by another taxpayer;</p> <p>5.4. The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the non-resident person;</p> <p>5.5. The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the non-resident person, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and</p> <p>5.6. The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs 1 through 5 of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is only of a preparatory or auxiliary character.</p> <p>6. A non-resident person shall not be deemed to have a permanent establishment in Kosovo merely because it carries on business in Kosovo through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that taxpayer, and conditions are made or imposed between that taxpayer and the agent in</p>
---	--	--



imponohen ndërmjet atij taksapaguesi dhe agjentit në marrëdhëniet e tyre komerciale dhe financiare që ndryshojnë nga ata që do të kishin mundur të bëhen ndërmjet taksapaguesve të pavarur, ai nuk konsiderohet agjent me status të pavarur në kuptimin e këtij nën neni.

7. Fakti se personi jo rezident kontrollon ose kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Kosovës, apo që kryen biznes në Kosovë (qoftë përmes njësi së përhershme apo ndryshe), nuk e konsideron asnjërën kompani ndërmarrje të përhershme të tjetrës.”

## **KREU VII**

### **MBAJTJA NË BURIM E TATIMEVE**

#### **Neni 30**

#### **Tatimi i mbajtur në burim në, interes, të drejtat pronësore (royalties), qiratë dhe fitoret në lotari**

1. Tatimpaguesit që paguajnë interes, me përjashtim siç është paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, apo të drejta pronësore (royalties) personave rezidentë dhe jo rezidentë do të mbajë në burim tatimin në shkallën dhjet përlind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit dhe të transferojë tatimin e mbajtur në burim në një llogari të përcaktuar nga Administrata Tatimore në një bankë ose institucion financiar të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës.

komercijalnim i finansiskim odnosima koje razlikuju od onih koje bi mogli da budu izmedju nezavisnih poreskih obveznika, on ne shatra se agentom sa nezavisnim statusor u smislu ovog člana.

7. Činjenica da nerezidentno lice kontroliše ili je kontrolisan od komopanija koja je rezidentja na Kosovu, ili ima biznes na Kosovu (bilo od stalne ustanove ili drugačije), ne smatra nijednu kompaniju stalnu ustanovu druge.

## **POGLAVLJE VII**

### **ZADRŽAVANJE POREZA**

#### **Član 30**

#### **Zadržavanje poreza na izvoru na kamatu, imovinska prava (royaltis) i zakupninu i dobitak u lutrije**

1. Poreski obveznici koji plaćaju kamatu, izuzev ako je predvidjeno u stavu 4 ovog Člana , ili imovinska prava (royalties) rezidentnim i nerezidentnim licima zadržavaju porez na izvoru po stopi od 10% na vreme isplate ili kreditiranja i da prenosi porez zadržan na izvoru na računu utvrdjen od Poreske Administracije u licenciranoj banci ili finansijskih institucija od Centralne Banke Kosova. Porez zadržan na izvor treba se uplatiti u banci ili finansijskoj instituciji do 15

their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent taxpayers, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this Article.

7. The fact that a non-resident person controls or is controlled by a company which is a resident of Kosovo, or which carries on business in Kosovo (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself deem either company a permanent establishment of the other.

## **CHAPTER VII**

### **WITHHOLDING TAX**

#### **Article 30**

#### **Withholding Tax on Interest, Royalties and Rents, and Lottery Winnings**

1. Each taxpayer who pays interest, except as provided in paragraph 4 of this Article, or royalties to resident or non-resident persons shall withhold tax at the rate of ten percent (10%) at the time of payment or credit and remit the tax withheld to an account designated by TAK in a bank ore financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo. The withheld tax must be paid to the bank, or financial institution by the 15th day of the month following the month in which the account is

<p>Tatimi i mbajtur në burim duhet të paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në të 15 ditë të muajit që pason muajin në të cilin llogaria është kredituar apo pagesa është bërë.</p> <p>2. Çdo tatimpagues që i paguan qira personave të cilët janë banorë të Kosovës apo atyre që nuk janë banorë të Kosovës mban nënt për qind (9%) të tatimit në kohën e pagesës apo të kreditimit dhe transferojë tatimin e mbajtur në një llogari të caktuar nga Administrata tatimore në bankën ose institucion financiar licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës. Tatimi i mbatur në burim duhet të paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në të 15 ditë të muajit që pason muajin në të cilin pagesa është bërë apo është kredituar.</p> <p>3. Secili organizator i një lotarie i cili paguan për fitoret në lotari personat rezident apo jo-rezident do të mbajë në burim tatimin në shkallën prej dhjetë për qind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit dhe ta transferoj tatimin e mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga Administrata Tatimore në një bankë, apo institucion financiare, të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës. Tatimi i mbatur në burim duhet të paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në të 15 ditë të muajit që pason muajin në të cilin pagesa është bërë apo pranuesi është kredituar për fitoret.</p> <p>4. Interesi në kreditë e dhëna nga institucionet financiare të licencuara nga BQK për klientët e tyre në kursin normal të biznesit të tyre dhe interesi në instrumentet financiare të lëshuara</p>	<p>dana u mesecu koji sledi u kojem je račun prenet ili uplaćen.</p> <p>2. Svaki poreski obveznik koji plaća najam stagno nastanjenim licima ili licima koji nisu stalno nastavnjena dužan je da zadrži prema stopi devet procenata (9%) poreza u vreme naplate ili kreditiranja i deponira zadržani (naplaćeni) porez na račun odredjen od Poreske Administracije u licenciranu banku ili finansijskih institucija od Centralne Banke Kosova. Porez zadržan na izvor treba se uplatiti u banci ili finansijskoj instituciji do 15 dana meseca koji sledi u kojem je izvršena uplata ili kreditirana..</p> <p>3. Svaki organizator jedne lutrije koji plaća za dobitak u lutriji, rezidentna ili ne-rezidentna lica držaće u izvor porez od 10 posto( 10 %) na vreme uplate ili kreditiranja i da transferiraju zadržani porez u izvor na račun određen od Poreske administracije u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji , licenciranu od Centralne Banke Kosova . Porez zadržan na izvor treba se uplatiti u banci ili finansijskoj instituciji do 15 dana meseca koji sledi mesec u kojem je uplata izvršena ili je primalac kreditiran za dobitak.</p> <p>4. Kamata u kreditima datih od finansijskih institucija licenciranih od CBK za njihove klijente na normalnom kursu njihovog biznisa i kamata u finansijskim instrumentima izdani ili garantovani</p>	<p>credited or the payment is made.</p> <p>2. Each taxpayer who pays rent to resident or non-resident persons shall withhold tax at the rate of Nine percent (9%) at the time of payment or credit and remit the tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo. The withheld tax must be paid to the bank, or financial institution by the 15th day of the month following the month in which the payment is made or credited.</p> <p>3. Each organizer of a lottery who pays lottery winnings to resident and non-resident persons shall withhold tax at the rate of ten percent (10%) at the time of payment or credit and remit the tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo. The withheld tax must be paid to the bank, or financial institution by the 15th day of the month following the month in which the payment is made, or the recipient is credited with the winnings.</p> <p>4. Each taxpayer who pays interest, royalties or rent and who withholds tax under this Article during a tax period shall provide a certificate of tax withholding in the form specified by the Tax</p>
---	---	---

<p>ose të garantuara nga Autoriteti Publik i Kosovës, nuk duhet ti nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim.</p> <p>5. Çdo tatimpagues apo organizator i një lotarie, i cili paguan interes, të drejtën pronësore qiranë apo për fitoret në lotari dhe i cili mban tatimin në burim sipas këtij neni gjatë periudhës tatimore, ofron një certifikatë për pranuesin për mbajtjen e tatimit në burim në formularin e caktuar nga Administrata tatimore deri më datën 1 Mars të vitit pasues të periudhës tatimore.</p> <p>6. Çdo tatimpagues i cili paguan interes, të drejta pronësore apo qira dhe i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore do të dorëzojë në administratën tatimore një pasqyrë barazimi vjetore në formë dhe format të specifikuar nga Administrata Tatimore jo më larg se 1 mars të vitit që pason periudhën tatimore. Çdo tatimpagues duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin katër të këtij neni, me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në administratën tatimore.</p>	<p>od strane Javnog Autoriteta Kosova, ne bi trebali biti predmet držanja poreza na izvore.</p> <p>5. Svaki poreski ili organizator jedne lutrije obveznik koji plaća kamatu, procenat dobita od autorskog prava, i dobitak u lutrije, patente ili korišćenje prirodnih izvora i najam, koji zadržava porez shodno ovom zakonu i do 1. marta godine koja sledi, nakon poreskog perioda, za prvaoca pruža jedno uverenje o zadržanom porezu u obliku koji utvrđuje Poreska Administracija.</p> <p>6. Svaki poreski obaveznik koji plaća kamate, pravo na vlasništvo ili zakupa i koji drži u izvor porez shodno ovom članu, tokom jedne poreske periode podnosi Poreskoj administraciji jedan godišnji pregled ujednačenja u formi I formatu specifikiranog od Poreske administracije ne dalje od 1. marta ove poreske periode. Svaki poreski obaveznik mora da obuhvati kopiju svih sertifikata držanja u izvor, shodno stavu 4 ovog zakona, sa godišnjim pregledom ujednačenja podnešenih u Poreskoj administraciji.</p>	<p>Administration to the recipient by 1 March of the year following the tax period.</p> <p>5. Each taxpayer, or organizer of a lottery, who pays interest, royalties, rent, or lottery winnings and who withholds tax under this Article during a tax period shall provide a certificate of tax withholding in the form specified by the Tax Administration to the recipient by 1 March of the year following the tax period.</p> <p>6. Each taxpayer who pays interest, royalties or rent and who withholds tax under this article during a tax period shall submit to the tax administration an annual reconciliation statement in the form and format specified by the Tax Administration no later than 1 March of the year following the tax period. Each taxpayer must include a copy of all withholding certificates, required by paragraph four of this article, with the annual reconciliation statement submitted to the tax administration.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Mbajtja në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentët</b></p> <p>1. Në përputhje me aktin nënligjor të lëshuar nga Ministri, të ardhurat që i atribuohen një jo-rezidenti në Kosovë si një zbatimës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artistë radioje apo televizioni, ose një këngëtar a muzikant, ose si</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Držanje u izvor u određenim uplatama za nerezidente</b></p> <p>1. Shodno podzakonskim aktom izdatom od Ministra, prihodi koji se pripisuju jednom nerezidentnom licu na Kosovu kao jednom zabavljaču, kao što je pozorište, pokretne figure, glumci radija ili televizije, ili neki pevač ili</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Withholding on certain payments to non-residents</b></p> <p>1. In accordance with a sub-legal act to be issued by the Minister, income attributable to a non-resident of Kosovo as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a singer or musician, or as a sportsman, from his</p>

<p>një sportist, nga aktivitetet e tija apo saja të ushtruara në Kosovë do t'i nënshtrohet mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi jo-rezidentit.</p>	<p>muzikant ili neki sportista od njegovih aktivnosti vršenih na Kosovu podleći će držanja u izvor od uplatnika tih prihoda, nerezidentu uplaćeno direktno ili indirektno.</p>	<p>or her personal activities exercised in Kosovo shall be subject to withholding by the payor of that income, whether paid directly or indirectly to the non-resident.</p>
<p>2. Të ardhurat, përveç të ardhurave të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, të realizuara nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës nga një person apo entitet jo-rezident nga shërbimet e kryera në Kosovë do t'i nënshtrohen mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, përderisa personi apo entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë dhe kompensimi bruto i paguar për jo-rezidentin është më shumë se 5,000€ në ndonjë periudhë tatimore.</p>	<p>2. Prihodi, osim u opisanim prihodima u stava 1 ovog Clana, realizovanih od sporazuma ili ugovora, bilo pismeno ili usmeno, sa licime ili entitetima Kosova, od jednog nerezidentnog lica ili entiteta od vršenih usluga na Kosovu, podleći će držanja u izvor od uplate tih prihoda, dok nerezidentno lice ili entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu, i plaćena bruto nadoknada za nerezidente je više od 5.000€ za jednu poresku periodu.</p>	<p>2. Income, other than income described in paragraph 1 of this Article, earned from agreements or contracts, whether written or verbal, with Kosovo persons or entities by a non-resident person or entity from services performed in Kosovo shall be subject to withholding by the payor of that income, so long as the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo and the gross compensation paid to the non-resident is more than €5,000 in any tax period.</p>
<p>3. Pavarësisht nga dispozitat tjera në këtë ligj, shuma e mbajtjes në burim sipas në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni ,do të jetë 5% e kompensimit bruto. Secili pagues do të dorëzojë një pasqyrë të mbajtjes në burim dhe të transferojë shumën e tatimit të mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga Administrata Tatimore në një bankë të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p>	<p>3. Nezavisno od drugih odredbi u ovom zakonu, iznos držanja izvora prema stava 1 i 2 ovog Clana, biće pet posto(5%) bruto nadoknade.Svaki uplatnik će dostaviti jedan pregled držanja u izvoru i da transferiše iznos poreza držanog u izvoru u jedan račun određen od Poreske Administracije u jednoj licenciranoj banci od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon svakog poslednjeg dana kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom objavljenog od strane Ministra.</p>	<p>3. Notwithstanding any other provisions in this law, the amount of withholding under in paragraph 1 and 2 of this Article, shall be 5% of the gross compensation. Each payor shall submit a statement of withholding and remit the amount of tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p>
<p>4. Mbajtja në burim sipas këtij neni do të konsiderohet të jetë tatim përfundimtar dhe pranuesit e të ardhurave të tilla që i nënshtrohen mbajtjes në burim nuk do të dorëzojnë deklaratë në Administratën Tatimore, pavarësisht</p>	<p>4. Zadržanje u izvor prema ovom članu smatraće se da bude završni porez i primaoci tih prihoda koji podležu zadržavanju u izvor neće dostaviti izjavu u Poresku Administraciju , nezavisno od odredbi člana 34 ovog zakona.</p>	<p>4. Withholding under this article shall be considered to be a final tax and the recipients of such income subject to the withholding shall not submit a declaration to the tax administration, notwithstanding the provisions of Article 34 of this</p>

<p>dispozitive të Nenit 34 të këtij ligji.</p> <p>5. Secili pagues i cili mban në burim sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, deri më 1 Mars të vitit vijues të periudhës tatimore do t'i japë certifikatën e tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar në një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>6. Çdo tatimpagues i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore do të dorëzojë në administratën tatimore një pasqyrë barazimi vjetore në formë dhe format të specifikuar nga Administrata Tatimore jo më larg se 1 mars të vitit që pason periudhën tatimore. Çdo tatimpagues duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin pesë të këtij neni, me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në administratën tatimore..</p> <p>7. Ministri do të lëshojë një akt nënligjor që do të specifikojë ata persona apo entitete të cilët do të konsiderohen 'pagues' sipas këtij neni dhe të gjitha aktivitetet tjera të kërkuara për zbatimin e këtij neni.</p> <p><b>KREU VIII</b></p> <p>DISPOZITAT E VEÇANTA</p> <p><b>Neni 32</b> <b>Trajtimi i aktiviteve të sigurimit</b></p>	<p>5. Svaki uplatnik koji drži u izvor prema ovom članu tokom jedne poreske periode sa zahtevom primaoca prihoda, do 1 marta naredne godine poreske periode daće sertifikat poreza držanog u izvoru u formi specifikiranoj sa podzakonskim aktom objavljenog od strane Ministra.</p> <p>6. Svaki poreski obaveznik koji drži u izvor porez shodno ovom članu tokom poreske periode podnosi Poreskoj administraciji godišnji pregled ujednačenja u formi I formatu specifikiran od Poreske administracije ne dalje od 1 marta ove poreske periode. Svaki poreski obaveznik mora da obuhvati kopiju svih sertifikata držanja u izvor, shodno stavu pet ovog člana, sa godišnjim pregledom ujednačenja podnešenih Poreskoj administraciji.</p> <p>7. Ministar će objaviti podzakonski akt koji će specificirati ona lica ili entitete koji će se smatrati "uplatioci" prema ovom članu i svih aktivnosti zahtevanih za sprovođenje ovog člana..</p> <p><b>POGLAVLJE VIII</b></p> <p>POSEBNE ODREDBE</p> <p><b>Član 32</b> <b>Tretman osigurajućih kompanija</b></p>	<p>law.</p> <p>5. Each payor who withholds under this article during a tax period shall provide a certificate of tax withholding to the recipient of the income, by March 1 of the year following the tax period in the form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Each taxpayer who withholds tax under this article during a tax period shall submit to the tax administration an annual reconciliation statement in the form and format specified by the Tax Administration no later than 1 March of the year following the tax period. Each taxpayer must include a copy of all withholding certificates, required by paragraph five of this article, with the annual reconciliation statement submitted to the tax administration</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act which will specify those persons or entities who will be considered as 'payors' under this article and all other activities required for implementation of this article.</p> <p><b>CHAPTER VIII</b></p> <p>SPECIAL PROVISIONS</p> <p><b>Article 32</b> <b>Treatment of Insurance Activity</b></p>
---	--	--

1. Në rastin e ndonjë personi të licencuar nga BQK, për sigurimin ose risigurimin e jetës, pronës ose rreziqeve të tjera, tatimi që caktohet me këtë Ligj është shuma e cila është e barabartë me pesë për qind (5%) të primeve bruto të grumbulluara gjatë periudhës tatimore.

2. Nëse një kompani e sigurimit ka të ardhurave tjera nga ato të krijuara nga sigurimi ose risigurimi i jetës, pronës ose rreziqeve tjera, këto të ardhura të tjera duhet t'i nënshtrohen tatimit sipas normës se caktuar te tatimit ne korporata, dhe te ardhurat e tatueshme duhen të përcaktohen sipas rregullave të ardhurave dhe shpenzimeve të përcaktuara me këtë ligji .

3. Çdo biznese që angazhohet në aktivitetet e sigurimit dhe aktivitetet tjera ekonomike duhet të mbaje shënimet dhe regjistrimet e ndara për aktivitet të sigurimit dhe aktivitetet tjera ekonomike.

### **Neni 33**

#### **Trajtimi i të ardhurave komerciale të organizatave joqeveritare**

1. Organizatës joqeveritare, e cila ndërmer aktivite komerciale ose aktivite të tjera që nuk janë të lidhura me qëllimin e saj publik, i caktohet tatimi në të ardhura në shkallë prej dhjetë për qind (10%) për të ardhurën nga një aktivitet i tillë biznesi të zvogëluar nga cilado zbritje, e cila është drejtpërdrejt e lidhur me

1. U slučaju nekog subjekta licenciran od CBK, čija je glavna aktivnost osiguranje ili reosiguranje života, imovine ili drugih rizika, porez utvrđen ovim Zakonom je iznos od pet procenata (5%) od bruto premija naplaćenih tokom poreskih perioda.

2. Ako kompanija osiguranja ima druge prihode od one ostvarene id osiguranja ili reosiguranja, imovine ili drugih rizika, ovi prihodi podležu poreza po utvrđenoj normi Poreza na Prihod korporacija, i oporezivi prihodi treba da se utvrđuju shodno pravilima prihoda i troškova utvrđene ovim Zakonom..

3. Svaki biznes angažovan u aktivnostima osiguranju i druge privredne delatnosti treba da vodi odvojene beleške i registracije o aktivnostima osiguranja od drugih privrednih delatnosti.

### **Član 33**

#### **Tretman komercijalnog prihoda nevladinih organizacija**

1. Nevladinoj organizaciji, koja vrši komercialne ili druge aktivnosti koje nisu isključivo povezane sa njenom javnom namenom, utvrđuje se porez na prihod prema stopi od deset procenata (10%) od prihoda ostvarenog tim nepovezanim poslovanjem, uamnjem za sve odbitke koji su nidirektnoj vezi sa takvim poslovanjem i koje odobrava ovaj Zakon.

1. In the case of any person that is licensed by CBK to insure or reinsure life, property, or other risks, the tax imposed by this Law shall be an amount equal to five percent (5%) of the gross premiums accrued during the tax period.

2. If an insurance company has income, other than income generated by the insurance or reinsurance of life, property, or other risks, such other income shall be subject to taxation at the established corporate tax rate and taxable income shall be determined according to the income and expense rules established under this law.

3. Any business that engages in insurance activity and other economic activity shall maintain separate accounts and records for the insurance activity and other economic activity.

### **Article 33**

#### **Treatment of Commercial Income of Non-Governmental Organizations**

1. A non-governmental organization that conducts any commercial or other activity that is not exclusively related to its public purpose shall be charged income tax at the rate of ten percent (10%) on income derived from such unrelated business activity, reduced by any deductions that are directly related to the carrying on of such business

<p>kryerjen e biznesit të tillë dhe e cila është e lejuar me këtë Ligj..</p> <p>2. Administrata tatimore ka autoritet të kontrolloj çdo OJQ për të përcaktuar respektimin e rregullave me të cilat punojnë OJQ-te. Në rastet kur konstatohet që fitimet e OJQ-se e tejkalojnë nivelin e arsyeshëm të fitimeve të një organizate që është krijuar si organizate jofitimprurëse, Administrata tatimore ka autoritet të trajtojë fitimet e tepërta në pajtueshmëri me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni .</p> <p>3. Çdo OJQ që angazhohet në aktivitetet e liruar nga tatimi sipas nenit 7 nënparagrafit 1.1 të këtij ligji dhe në aktivitetet tjera komerciale, duhet të mbajë shënimet dhe regjistrimet e veçanta për aktivitetin e përfitimit publike dhe për aktivitetet tjera komerciale.</p> <p>4. Ministri lëshon akt nënligjor me të cilin parasheh kuptimin e “fitim i tepruar” sipas këtij neni.</p>	<p>2. Poreska Administracija ovlašćena je da vrši kontroll svake NVO radi utvrdjivanje pravila rada NVO. Kada se utvrdi da da dobiti NVO prekoraće nivo razumnog dobita jene neprofitabilne organizacije, Poresdka Administracija ima pravo da tretura vizak shodno stava 1 ovog Clana.</p> <p>3. Svaka NVO angažovana u aktivnostima oslobođjana od poreza shodno članu 7 podstava 1.1 I druge komercijalne aktivnosti, treba da vodi posebne beleške i registracije o aktivnostima javne dobiti I druge komercijalne aktivnosti.</p> <p>4. Ministar donosi podzakonski akt kojim daje smisao “ preterana dobit” u skladu sa ovim članom.</p>	<p>and which are allowed by this Law.</p> <p>2. The Tax Administration shall have the authority to audit any NGO to determine its compliance with the income rules that govern NGO’s. In cases that NGO profits are deemed to exceed a reasonable level of profits for an organization that is established as a non-profit organization, the tax administration shall have the authority to treat such excessive profits in accordance with the provisions of paragraphe 1 of this Article.</p> <p>3. Any NGO that engages in activities exempt from tax under Article 7 sub-paragraph 1.1 and other commercial activity, shall maintain separate accounts and records for the public benefit activity and other commercial activity.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act which will describe the meaning of “excessive profits” under this article.</p>
<p><b>KREU IX</b></p> <p>DISPOZITAT ADMINISTRATIVE</p> <p><b>Neni 34</b> <b>Deklarimi i tatimeve</b></p> <p>1. Tatimpaguesi nga i cili kërkohet apo i cili</p>	<p><b>POGLAVLJE IX</b></p> <p>ADMINISTRATIVNE ODREDBE</p> <p><b>Član 34</b> <b>Deklarisanje poreza</b></p> <p>1. Poreski obveznik od kojeg se zahteva, ili koji se</p>	<p><b>CHAPTER IX</b></p> <p>ADMINISTRATIVE PROVISIONS</p> <p><b>Article 34</b> <b>Tax Declarations</b></p> <p>1. A taxpayer that is required or opts to calculate</p>

zgjedh të llogarisë të ardhurën e tatueshme duke përshtatur për qëllime tatimore të ardhurat dhe shpenzimet e raportuara në pasqyrat e tij financiare, duhet t'ia dorëzojë Administratës tatimore deklaratën vjetore për tatim më datën 31 mars apo para kësaj date të vitit pasues të periudhës tatimore. Deklarata bëhet në formularët e paraparë nga Administrata Tatimore dhe përmban, mes tjerash, të ardhurat bruto, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme dhe tatimin që duhet të paguhet sipas këtij Ligji. Së bashku me deklaratën tatimore, tatimpaguesit e tillë gjithashtu duhet t'i dorëzojnë pasqyrat financiare të përpiluara në përputhje me Standardet Kosovare të Kontabilitetit dhe legjislacionin në fuqi .

2. Tatimpaguesi, i cili kërkon zbritje të lejueshme në pajtim me nenin 10 të këtij ligji, duhet t'ia dorëzojë administratës tatimore deklaratën vjetore për tatim më datën 31 Mars apo para asaj date të vitit pasues të periudhës tatimore. Deklarata bëhet në formularët e paraparë nga Administrata tatimore e Kosovës dhe përmban, mes tjerash, të ardhurat bruto, zbritjet e lejueshme, të ardhurat e tatueshme dhe tatimin që duhet të paguhet sipas këtij Ligji.

**Neni 35  
Pagesat e tatimit**

1. Sipas këtij Ligji, secili tatimpagues çdo tre muaj bën pagesat e tatimit në avancë në llogarinë e caktuar nga Administrata Tatimore e Kosovës në bankën e licencuar nga Banka

opredeli da obračunava oporezivi irnos za porezke svrhe, tako što podešava prihod i trokove u svojim finansiskim izveštajima, dužan je da Poreskoj Administraciji podnese godišnju poresku deklaraciju na dan, ili do 31. marta godine koja sledi poreskom periodu. Deklaracija mora da bude data na obrascima koje utvrđuje Poreska Administracija, i mora, izmedjum ostalog, da sadrži bruto prihod, dozvoljene odbitke, oporezivi iznos, i porez dugovan prema ovom Zakonu. Zajedno sa poreskom deklaracijom, podnesu finansiske izveštaje pripremljene shodno Kosovskim Standardima računovodstva i važećem zakonodavstva.

2. Poreski obveznik, koji traži dozvoljene odbitke shodno Članu 10 ovog Zakona, Poreskoj Administraciji treba da podnese poresku deklaraciju za porez na dan, 31 marta ili pre tog datuma naredne godine poreske periode koja sledi poreskom periodu. Deklaracija mora da bude data na obrascima koje utvrđuje Poreska Administracija, i mora, izmedjum ostalog, da sadrži bruto prihod, dozvoljene odbitke, oporezivi iznos, i porez dugovan prema ovom Zakonu.

**Član 35  
Plaćanje poreza**

1. Shodno ovom Zakonu, vaki poreski obveznik dužan je da uplaćuje tromesečne avansne plate poreske obaveze na naznačeni račun Poreske Administracije u licenciranoj banci od Centralne

taxable income by adjusting for tax purposes the income and expenses reported in its financial statements is required to submit to the Tax Administration an annual tax declaration on or before 31 March of the year following the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by the Tax Administration and shall include, among other things, gross income, allowable deductions, taxable income and the tax due under this Law. Such taxpayers are also required to submit, together with the tax declaration, the financial statements prepared in accordance with relevant Legislation on Kosovo Accounting Standards.

2. A taxpayer that claims an allowable deduction pursuant to Article 10 is required to submit to the Tax Administration an annual tax declaration on or before 31 March of the year following the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by the Tax Administration and shall include, among other things, gross income, allowable deductions, taxable income and the tax due under this Law.

**Article 35  
Tax Payments**

1. Each taxpayer under the present Law shall make quarterly advance payments of tax to an account designated by the Tax Administration in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo on or



<p>Qendrore e Kosovës në datat apo para datave 15 prill, 15 korrik, 15 tetor dhe 15 janar për tremujorin kalendarik që paraprin menjëher këtyre datave .</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore në avancë është si në vijim:</p> <p>2.1. tatimpaguesit me të ardhura bruto vjetore deri ne 50.000 euro ose më pak të cilët nuk kërkohen ose nuk bëjnë zgjedhje për të dorëzuar deklaratën vjetore sipas Nenit 34 të këtij Ligji duhet të bëjnë pagesat si në vijim për tremujor:</p> <p>2.1.1. Tre për qind (3%) të të ardhurave bruto nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme komerciale të çdo tremujori, por jomë pakë se 37.5 Euro për tremujor.</p> <p>2.1.2 Pesë për qind (5%) të të ardhurave bruto nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tremujori, por jo më pakë se 37.5 Euro për tremujor.</p> <p>2.1.3. Dhjetë për qind (10%) të të ardhurave neto të qirasë për tremujor ( të ardhurat bruto të qirasë jo më pak se dhjetë për qind (10%) të lejimeve të parapara në paragrafin 2 të nenit 9 të këtij ligji), të zvogëluara nga cila do shumë e mbajtur gjatë atij tremujori në pajtim me paragrafin 2 të nenit 30 të këtij Ligji;</p> <p>2.2. Tatimpaguesit me të ardhura vjetore bruto më të mëdha se 50.000 euro dhe tatimpaguesit të cilët duhet t'i përpilojnë</p>	<p>Banke Kosova na dan ili do 15.aprila, 15. jula, 15 aktombara, i 15 januara za kalendarsko tromesečje koji predhodi ovim datumima.</p> <p>2. Iznos svakog tromesečnog avanca morada iznosi:</p> <p>2.1. Poreski obaveznici sa godišnjim bruto prihodom do 50.000 evra ili manje, od kojih se ne zahteva ili nisu izabrali da podnesu godišnju deklaraciju na osnovu člana 34 ovog zakona , treba da izvrše uplatu za kvartal kao u nastavku:</p> <p>2.1.1. Tri posto (3%) bruto prihoda od trgovine, transporta, poljoprivrede i sličnih komercijalnih delatnosti svakog kvartala, ali ne manje od 37, 5 za kvartal.</p> <p>2.1.2. Pet posto (5 %) bruto prihoda od usluga, stručnih delatnosti , zanata, zabave i slično, svakog kvartala , ali ne manje od 37, 5 za kvartal.</p> <p>2.1.3. Deset procenata (10%) neto prihoda zakupa za kvartal ( bruto prihodi najamnine ne manje od deset posto (10%) predviđenih odobrenja u stavu 2 član 9 ovog Zakona), smanjeni od bilo kog zadržanog iznosa tokom kvartala u skladu sa stavom 2 član 30 ovog Zakona.</p> <p>2.2. Poreski obveznici sa godišnjim bruto prihodom većim od 50.000 evra i poreski obveznici koji su dužni da pripremaju finansiske</p>	<p>before 15 April, 15 July, 15 October, and 15 January with respect to the calendar quarter immediately preceding these dates.</p> <p>2. The amount of each quarterly advance payment shall be as follows:</p> <p>2.1. Taxpayers with annual gross income of 50.000 euro or less who are not required to, or do not opt to, submit an annual tax declaration as per Article 34 of this Law shall make the following payments per quarter:</p> <p>2.1.1. Three percent (3%) of each quarter's gross income from trade, transport, agricultural and similar commercial activities, but not less than €37.50 per quarter.</p> <p>2.1.2. Five percent (5%) of each quarter's gross income from services, professional, vocational, entertainment and similar activities. but not less than €37.50 per quarter.</p> <p>2.1.3. Ten percent (10%) of net rental income for the quarter (gross rental income less the Ten percent (10%) allowance provided in paragraph 2 of Article 9 of this Law), reduced by any amount withheld during that quarter pursuant to paragraph 2 of Article 30 of this law;</p> <p>2.2. Taxpayers with annual gross income in excess of 50.000 euro and taxpayers who are required to, or opt to, prepare financial</p>
--	---	---

<p>pasqyrat financiare apo ata të cilët zgjedhin t'i përpilojnë ato, bëjnë pagesat tremujore si në vijim:</p> <p>2.2.1. një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim bazuar në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur ne burim gjatë tremujorit në pajtim me nenin 30 të këtij ligji apo Nenin 39 të Ligjit mbi Tatimin në të Ardhurat Personale, apo</p> <p>2.2.2. për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bën pagesën sipas këtij paragrafi, së paku një të katërtën (1/4) e njëqind e dhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore që vie menjëherë pas periudhës tatimore vijuese, të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur ne burim gjatë tremujorit në pajtim me nenin 30 të këtij ligji apo Nenin 39 të Ligjit mbi Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili ka zgjedhur te përgatisë pasqyrat financiare dhe te raportoje ne baza reale duhet të vazhdojë në atë bazë për vitin në cilin zgjedhja është bërë plus së paku tri periudha tatimore vijuese siç është parapar në nënparagrafin 3.2 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili ka tejkaluar qarkullimin bruto prej 50.000 € është i obliguar që të raportoje të ardhurat dhe bëjë pagesat në pajtueshmëri me paragrafin 2 të nenit 5 të këtij ligji dhe nënparagrafin 2.2 të këtij neni, për</p>	<p>izveštaje, izvrše sledeće tromesečne uplate:</p> <p>2.2.1. Jednu četvrtinu (1/4) od ukupne poreske obaveze za tekuri poreski period, na osnovu procenjenog prihoda podložnog oporezivanju, umanjenog za bilo koji iznos koji je zadržan tokom tog tromesečja shodno Članu 30 ili Članu 39 Zakona o Porezu na Lični Dohodak, ili</p> <p>2.2.2. Za drugi i naredne poreske periode za koje poreski obveznik vrši uplatu shodno ovom podčlanu, jednu četvrtinu (1/4) od sto deset procenata (110%) od ukupne poreske obaveze za poreski period koji predhodi tekućem poreskom periodu, umanjenu za bilo koji irnos koji je zadržan mtokom tog tromesečja shodno Članu 30 ili Članu 39 Zakona o Porezu na Lični Dohodak.</p> <p>3. Poreski obaveznik koji je izabrao da pripremi finansijske izveštaje I da izveštava na realnoj bazi treba da nastavi u toj bazi za godinu u kojoj je izvršen izbor plus najmanje tri sledeće poreske periode kao što je predviđeno u članu 5 podstav 3.2 ovog zakona.</p> <p>4. Poreski obaveznik koji ima prekoračeni bruto promet od 50.000 evra obevezan je da izveštava prihode i izvrši uplate u skladu sa stavom 2 član 5 ovog zakona i podstav 2.2 ovog člana, za poresku periodu u kojoj bruto promet premašuje 50.000</p>	<p>statements shall make the following payments per quarter:</p> <p>2.2.1. One-fourth (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income reduced by any amount withheld during the quarter pursuant to Article 30 of this law or Article 39 of the Law on Personal Incoem Tax; or</p> <p>2.2.2. For the second and subsequent tax periods that a taxpayer makes payment under this subArticle, of at least one-fourth (1/4) of one hundred and ten percent (110%) of the total tax liability for the tax period immediately preceding the current tax period reduced by any amount withheld during the quarter pursuant to Article 30 of this law or Article 39 of the Law on Personal Incoem Tax; .</p> <p>3. A taxpayer who has opted to prepare financial statements and report on the real basis must continue on that basis for the year in which the option is made plus at least the three succeeding tax periods as noted in sub-paragraph 3.2 of Article 5 of this law.</p> <p>4. A taxpayer who has exceeded gross turnover of 50,000 euro in any one year is required to report income and make payments in accordance with paragraph 2 of Article 5 of this law and subparagraph 2.2 of this Article for the tax period in</p>
--	---	---

<p>periudhën tatimore në të cilën bruto qarkullimi tejkalon 50.000 euro dhe se paku për tri periudha tatimore vijuese. Nëse pas kësaj kohe, tatimpaguesi dëshiron të kthehet ne raportimin e te ardhurave dhe te beje pagesat ne pajtueshmëri me nënparagrafin.3. 1 të nenit 5 të këtij ligji dhe nënparagrafin 2.1. të këtij neni ai tatimpagues duhet te dorëzoje kërkesë ne ATK për shpjegim ne pajtueshmëri me nenin 10 te Ligjit mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat para 1 Marsi te vitit ne te cilin është kërkuar ndryshimi.</p>	<p>evra i za najmanje tri naredne poreske periode. Ako nakon tog vremena, poreski obaveznik želi da se vrati na izveštavanje o prihodima i vrši uplate u skladu sa podstavom3.1 člana 5 ovog Zakona i podstava 2.1 ovog člana , poreski obaveznik mora podneti zahtev PAK za objašnjenje u skladu sa članom 10 Zakona o Poreskoj administraciji i Procedure pre 1 marta godine u kojoj je tražena izmena.</p>	<p>which gross turnover exceeded 50.000 euro and, at least, the three succeeding tax periods. If, after that time, the taxpayer wishes to return to reporting income and making payments in accordance with sub-paragraph 3.1 of Article 5 and sub-paragraph 2.1 of this Article, such taxpayer shall submit a request for ruling to the tax administration in accordance with Article 10 of the Law on Tax Administration Procedures prior to 1 March of the year in which the change is being requested.</p>
<p>5. Tatimpaguesi i cili bën pagesën tremujore në avancë në pajtim nënparagrafin 2. 2 të këtij neni, do te beje një deklarate me rregullime përfundimtare të tatimeve dhe paguan shumën e duhur më 31 Mars apo para 31 marsit të vitit pas periudhës tatimore.</p>	<p>5. Poreski obveznik koji izvrši tromesečnu isplatu avansa shodno pod stavu 2..2 ovog clana, distaviće deklaraciju zaključnim podešavanjima poreza i plaća odgovarajući irnos 31 Marta ili pre 31 marta godinem posle poreskog perioda.</p>	<p>5. A taxpayer who makes quarterly advance payments pursuant to sub-paragraph 2.2 of this Article shall perform a final settlement of tax and pay the final amount due on or before 31 March of the year following the tax period.</p>
<p>6. Shuma për rregullimin përfundimtar është shuma e përgjithshme e tatimit për periudhën tatimore e caktuar në përputhje me këtë Ligj, minus:</p>	<p>6. Iznos koji je dospeo za konačnu isplatu je nukupni porez koji dugovan za poreski period utvrđen vim Zakonom,</p>	<p>6. The amount due for the final settlement shall be the total tax due for the tax period determined in accordance with this Law, less:</p>
<p>6.1. Shumat e mbajtura ne burim dhe të paguara në Administratën Tatimore pajtim me nenin 30 të këtij Ligji dhe nenin 39 te Ligjit për të Ardhura Personale; 6.2. Shumat e paguara në këste tremujore; 6.3. Krediti i jashtëm tatimor i lejuar sipas këtij Ligji.</p>	<p>6.1. Umanjen za iznose zadržane shodno Članu 30, i uplaćen Poreskoj Administraciji i Članu 39 Zakona o Porezu na Lični Dohodak  6.2. Umanjen za iznose uplaćene u vidu tromesečnih rata 6.3. Popusta na porez plaćen u inostranstvu, što može da bude dozvoljeno prema ovog Zakona.</p>	<p>6.1. The amounts withheld and paid to the Tax Administration pursuant to Article 30 of this law and Article 39 of the Law on Personal Income Tax; 6.2. The amounts paid in the quarterly instalments; 6.3. The foreign tax credit allowable under this Law.</p>
<p>7. Nëse shumat e paguara, apo kredituara sipas nenit 6 të këtij Ligji janë më të madhe se shuma e përgjithshme e tatimit e caktuar në</p>	<p>7. Ako su iznosi uplaćeni ili kreditirani prema članu 6 ovog zakona su veći od opšteg iznosa poreza određeno u skladu sa ovim Zakonom,</p>	<p>7. If the amounts paid or credited, per to Article 6 of this law are greater than the total tax due determined in accordance with this Law, the</p>

<p>përputhje me këtë Ligj, tatimpaguesi ka të drejtën e kthimit të shumës së tepërt të tatimeve të paguara.</p> <p>8. Nëse pagesa paradhënie nuk është bërë me kohë apo në shumën që është më pak se ajo e kërkuar Administrata Tatimore mund të vendos një ndëshkim në një shumë të barabartë me shkallën e interesit që është në fuqi në kohën kur pagesa paradhënie ka qenë obligative për t'u bërë. Nuk do të ketë shtesa tjera në tatim, për pagesat paradhënie me vonesë apo të pamjaftueshme. Nëse pagesat ose pagesat e korrigjuara te kësteve tremujore bëhen në datën apo para datës së duhur dhe deklarata me rregullime përfundimtare ose deklarata përfundimtare me rregullime te korrigjuara është bere siç parashihet me paragrafin 5 të këtij neni, atëherë nuk kërkohet kurrfarë kamate apo dënimi për pagesë të pamjaftueshme nëse:</p> <p>8.1. Dallimi ndërmjet shumës së duhur për çdo këst dhe shumës së paguar në çdo këst nuk tejkalon dhjetë për qind (10%) të shumës së duhur, apo</p> <p>8.2. pas periudhës së parë tatimore të taksapaguesit, shuma e paguar në çdo këst është dhjetë për qind (10%) së paku më shumë se një e katërta (1/4) e detyrimit tatimor në deklaratën tatimore për periudhën tatimore paraprake.</p> <p>8.2.1. Nëse administrata tatimore kryen një kontroll të ndonjë viti dhe bën një rregullim të tatimit të atij viti për më shumë se 20%, lirimi nga ndëshkimi i paraparë në nën-</p>	<p>poreski obaveznik ima pravo na povrat viška uplaćenog viška poreza.</p> <p>8. Ako avans uplate nije izvršena na vreme ili u iznosu koji je manji nego koji je zahtevan od Poreske administracije može staviti kaznu u jednakom stepenu kamate koji je na snazi u vreme kada je avans uplata bio obavezujući. Neće biti drugih poreskih dopuna za avans uplate sa kašnjenjem ili nedovoljnim. Ako se uplate ili korigovane uplate tromesečnih rata izvrše na datum ili pre tog datuma i deklaracija sa konačnim regulacijama ili konačna deklaracija sa korigovanim regulisanjima je urađena prema stavu 5 ovog člana, onda se ne zahteva nikakva kamata ili kazna za nedovoljnu uplatu ako:</p> <p>8.1. Razlika između irnosa svake dospele rate i inosa uplaćenog za svaku ratu nije veća od deset procenata (10%) dugovanog iznosa, ili</p> <p>8.2. nakon prvog poreskog perioda poreskog obveznika, iznos svake uplaćene rate bude deset procenata (10%) veći od jene četvrtine (1/4) poreza koji je poreska Administracija utvrdila za predhodni period oporezivanja.</p> <p>8.2.1. Ako poreska administracija izvrši kontrolu neke godine i izvrši sređivanje poreza za tu godinu za više od 20%, ,oslobađanje od kazne propisane u podstavu 8.2 neće</p>	<p>taxpayer shall be entitled to a refund of the excess tax paid.</p> <p>8. If an advance payment is not made timely, or in an amount that is less than that required, the tax administration may impose a penalty in an amount equal to the rate of interest in effect at the time the advance payment was due to be made. There shall be no other additions to tax, for late or inadequate advance payments. If payments, or corrected payments, for the quarterly instalments have been made on or before the due dates and a final settlement, or final corrected settlement, has been made as required by paragraph 5 of this Article, no penalty shall be charged for late, or insufficient advance payments, if::</p> <p>8.1. The difference between the amount due in each instalment and the amount paid in each instalment is not greater than ten percent (10%) of the amount due; or</p> <p>8.2. After the taxpayer's first tax period, the amount paid in each instalment is at least ten percent (10%) more than one-fourth (1/4) of the tax liability on the tax declaration for the preceding tax period.</p> <p>8.2.1. If the tax administration performs an audit of any year and makes an adjustment to the tax of that year of more than 20%, the relief from penalty provided in sub-paragraph 8.2</p>
--	---	---

<p>paragrafin 8.2. nuk do të aplikohet në kërkesat për pagesë paradhënie për periudhën tatimore pasuese.</p> <p>8.3. Për periudhën e parë tatimore gjatë së cilës një tatimpagues ka qenë në punë (periudha tatimore në të cilën tatimpaguesi ka kërkuar një numër fiskal, apo nëse tatimpaguesi ka kryer punë para asaj kohe, periudha tatimore në të cilën aktiviteti ekonomik ka filluar), nuk do të ngarkohet ndëshkim nëse, përfshirë këstin e katër tremujor që pritet më 15 Janar, tatimpaguesi ka bërë pagesa paradhënie tremujore të barabarta me së paku 90% të tatimit përfundimtar obligativ për atë periudhë tatimore.</p> <p>8.4. Tatimpaguesi që ka pasur humbje në Deklaratën e Tatimit në të Ardhurat e Korporatave të vitit të kaluar nuk ka të drejtë të përdorë dispozitat e nënparagrafit 2.2.2. të këtij neni në kryerjen e pagesave paradhënie për vitin aktual. Tatimpaguesi i tillë duhet të kryejë pagesat paradhënie në përputhje me dispozitat e nën-paragrafit 2.2.1. të këtij neni.</p> <p>8.5. Ndëshkimi që do të ngarkohet sipas këtij Neni do të aplikohet vetëm në shumën e nënpaguar nga data e nënpagesës deri në datën e përshkruar në paragrafin 5 të këtij Neni për të bërë rregullimin përfundimtar për periudhën tatimore, apo, nëse është më herët, data e pagesës në të cilën pagesa paradhënie e tatimpaguesit përfshinë një shumë të mjaftueshme për të paguar pagesën paradhënie për atë tremujor plus shuma e nënpaguar.</p>	<p>se primenjivati se na zahteve za plaćanje unapred za narednu poresku periodu.</p> <p>8.3. Za prvu poresku periodu tokom koje jedan poreski obaveznik je bio na jednom poslu( poreska perioda u kojoj je poreski obaveznik zatražio jedan fiskalni broj, ili ako je poreski obaveznik izvršio posao pre te periode , poreska perioda u kojoj je počela ekonomska aktivnost) neće se opteretiti sa kazne ako, obuhvatajući i ratu od četiri kvartala koji se očekuje 15 januara, poreski obaveznik je uplatio tromesečne akontacije jednak sa najmanje 90 % poreza za obavezni zaključni porez za tu poresku periodu.</p> <p>8.4. Poreski obaveznik koji je imao gubitke u Deklaraciji Poreza na prihode korporacija prošle godine, nema pravo na primenjivanje odredbi podstava 2.2.2. ovog člana, u unapred uplatama za tekuću godinu. Poreski obaveznik treba da plaća unapred u skladu sa odredbama podstava 2.2.1. ovog člana.</p> <p>8.5. Kazna koja će se opteretiti prema ovom zakonu primenjuje se samo na podiznosu od datuma podplate do datuma opisanog u stavu 5 ovog člana kako bi se izvršilo regulisanje poreske periode, ili ako je ranije, datum plaćanja predplate poreskog obaveznika koja sadrži dovoljan iznos za plaćanje predplate za taj kvartal plus uplaćeni podiznos.</p>	<p>will not apply to the advance payment requirements for the succeeding tax period.</p> <p>8.3. For the first tax period during which a taxpayer has been in business (the tax period in which the taxpayer requested a fiscal number, or if taxpayer conducted business prior to that time, the tax period in which economic activity started), there shall be no penalty charged if, including the fourth quarterly installment due on 15 January, the taxpayer has made quarterly advance payments equal to at least 90% of the final tax due for that tax period.</p> <p>8.4. A taxpayer that had a loss on the previous year Personal Income Tax declaration is not eligible to use the provisions of sub-paragraph 2.2.2. of this article in making advance payments for the current year. Such taxpayer must make advance payments in accordance with the provisions of sub-paragraph 2.2.1. of this article.</p> <p>8.5. The penalty to be charged under this Article shall be applied only to the underpaid amount from the date of the underpayment until the date prescribed in paragraph 5 of this Article for making the final settlement for the tax period, or, if earlier, the payment date on which the taxpayer's advance payment includes an amount sufficient to pay the advance payment for that quarter plus the underpaid amount..</p>
---	--	--

9. Ministri do te lëshoj një akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.

**Neni 36**  
**Kërkesa për Libra dhe Regjistrime**

1. Një tatimpagues me të ardhura vjetore bruto, nga veprimtaritë afariste për periudhë tatimore, më tepër se 50.000 euro, do të mbajnë libra dhe regjistrime të identifikuar në paragrafin 4 të këtij Neni.

2. Një tatimpagues më të ardhura vjetore bruto, nga veprimtaritë afariste për periudhë tatimore, prej 50.000 euro a më pak mund të zgjedhin të përgatisin librat dhe regjistrimet të identifikuar në paragrafin 4 të këtij Neni në përputhje me nën-paragrafin 3.2 të Nenit 5 të këtij ligji.

3. Një tatimpagues i cili zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet e identifikuar në paragrafin 4 të këtij neni për çdo periudhë tatimore do të kërkohet të përgatisë librat dhe regjistrimet e tilla për periudhën tatimore në të cilën zgjedhja (opsioni) është bërë plus se paku tri periudha tatimore pasuese sikurse është paraparë në nën-paragrafin 3.2 të nenit 5 të këtij Ligji.

4. Librat dhe regjistrimet të kërkuara sipas këtij Neni, të mbajtura në përputhje me standardet e kontabilitetit në Kosovë, janë me sa vijojnë:

4.1. Një libër të shitjes në të cilin të gjitha

9. Ministar Privrede i Finansija donori podzakonski akt za sporovodjenje ovog Člana.

**Neni 36**  
**Zahtev za knjige i evidencije**

1. Poreski obaveznik sa godišnjm bruto prihodom od poslovnih aktivnosti za poresku periodu, više od 50.000 euro, kao i ortakluci, držaće knjige i evidencije utvrđenih u stavu 4 ovog člana.

2. Poreski obaveznik sa goidišnjim bruto prihodom, od poslovnih aktivnosti za poresku periodu, od 50, 000 evra ili manje mogu da odluče da pripreme knjige i evidencije utvrđenih u stavu 4 ovog člana u skladu sa pod-stavom 3.2 člana 5 ovog zakona.

3. Poreski obaveznik koji odluči da drži knjige i evidencije utvrđenih u stavu 4 ovog člana za svaku poresku periodu zahtevaće se da pripremi knjige i evidencije za poresku periodu u kojoj je izvršen izbor (opcija) plus najmanje tri naredne poreske periode kako je utvrđeno u podstav 3.2 ovog člana 5 ovog zakona.

4. Knjige i evidencije zahtevane pema ovom članu, Zadržanih u skladu sa računovodstvenim standardima na Kosovu su kako sledi:

4.1. Knjigu prodaje u kojoj sve prodaje i vraćanja

9. The Minister shall issue a sub - legal act for implementation of this Article.

**Article 36**  
**Requirement for Books and Records**

1. A taxpayer with annual gross income from business activities for the tax period in excess of 50.000 euro, shall keep the books and records identified in paragraph 4 of this article.

2. A taxpayer with annual gross income from business activities for the tax period of 50.000 euro or less may opt to prepare the books and records identified in paragraph 4 of this Article in accordance with sub-paragraph 3.2 of Article 5 of this law.

3. A taxpayer who opts to prepare books and records identified in paragraph 4 of this Article for any tax period shall be required to prepare such books and records for the tax period in which the option is made plus at least three succeeding tax periods as provided in sub-paragraph 3.2 of Article 5 of this law.

4. The books and records required under this Article, maintained in accordance with the accounting standards of Kosovo, are as follows:

4.1. A sales book in which all sales and returns

shitjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.  
4.2. Një libër të blerjes në të cilin të gjitha blerjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.  
4.3. Një ditar financiar që regjistron pranimet dhe shpenzimet në para të gatshme (kesh) që lidhen me librin e shitjes dhe librin e blerjes.

4.4. Një llogari kapitale, nëse është aplikueshme, që përmban bilancin e hapjes, shtimet në kapital, shpenzimet që do të kapitalizohen, shkalla e zhvlerësimit, shuma e zhvlerësimit, të gatshmet dhe bilanci mbyllës; dhe

4.5. Pasqyrat financiare dhe bilancet e gjendjeve siç kërkohen për vendosjen e pikës filluese për llogaritjen e deklarimit vjetor të tatimit në të ardhurat e korporatave.

4.6. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë paragraf dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, do të përkufizohen në një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.

### **Neni 37**

#### **Kërkesat për Libra dhe Regjistrime për bizneset e vogla**

1. Një tatimpagues me të ardhura vjetore bruto prej 50,000 euro apo më pak, i cili nuk zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet që kërkohen sipas paragrafit 4 i Nenit 36, duhet të përmbajë librat dhe regjistrimet vijuese:

1.1. Një libër të shitjes në të cilin të gjitha shitjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.

mora da se registruju..

4.2. Kupovna knjiga u kojoj sve kupovine i vraćanja treba da se registruju.

4.3. Finansijski dnevnik u kojem se beleže primanja i rashodi u gotovom novcu ( keš) koji se povezuje sa knjigom prodaje i knjigom kupovine.

4.4. Jedan kapitalni račun, ako je primenljivo , koji sadrži bilans otvaranja, povećanje kapitala , troškovi koji će se kapitalizovati, stepen obescenjivanja, iznos obescenjivanja, gotovina i zaključni bilans; i

4.5. Finansijski pregledi i bilans stanja kako se zahteva za postavljanje početne tačaka za izračunavanje godišnjih deklaracija poreza na prihode korporacija.

4.6. Sadržaj knjige i evidencije zahtevane u ovom stavu i svaka zahtevana knjiga li evidencija, obuhvatajući i one držane u elektronskom formatu definišaće se u podzakonskom aktu objavljenog od Ministra.

### **Član 37**

#### **Zahtevi za knjige i evidencije za male biznise**

1. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodima od 50,000 evra ili manje, koji ne bira pripremiti potrebne knjige i evidencije koja se zahtevaju prema stavu 4 člana 35, treba da drže sledeće knjige i evidencije:

1.1. Knjigu prodaje u kojoj sve prodaje i vraćanja mora da se registruju..

must be recorded;

4.2. A purchase book in which all purchases and returns must be recorded;

4.3. A Cash receipts journal and a cash payments journal that relate to the sales book and purchase book.

4.4. A capital account, if applicable, that includes the opening balance, additions to capital, expenses to be capitalized, depreciation rate, amount of depreciation, dispositions, and closing balance; and

4.5. Financial statements and balance sheets as required for establishing the starting point for computation of the annual corporate income tax declaration.

4.6. The content of books and records required by this paragraph and any other books or records required, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act to be issued by the Minister.

### **Article 37**

#### **Requirements for Books and Records for Small Businesses**

1. A taxpayer with annual gross income of 50,000 euro or less, who does not opt to prepare the books and records required under paragraph 4 of Article 36, must maintain the following minimal books and records:

1.1. A sales book in which all sales and returns must be recorded;

1.2. Një libër të blerjes në të cilin të gjitha blerjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.  
1.3. Një ditar financiar që regjistron pranimet dhe shpenzimet në para të gatshme (kesh) wë lidhen me librin e shitjes dhe librin e blerjes.  
1.4. Përmbajta e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë paragraf dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, do të përkufizohen në një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.

## **KREU X**

### **DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE**

#### **Neni 38 Zbatimi**

1. Ministri i Ekonomisë dhe Financave do të ketë autoritetin të shpall me shkrim, të implementoj aktet nënligjore me aplikim të përgjithshëm nëse janë të nevojshme dhe të duhura interpretim të mëtejshëm të drejte, të arsyeshëm dhe uniforme për zbatimin e këtij ligji. Këto akte nënligjore duhet të administrohen dhe të zbatohen nga ATK . Aktet e tilla nënligjore nuk do të kenë ose nuk do t'u jepen ndonjë efekt ligjor deri sa të publikohen si duhet në gazetën zyrtare të Kosovës ose në mënyra tjera të vera në dispozicion publikut nga ATK në pajtueshmëri me ligjin mbi qasjen në dokumente zyrtare . Çdo person që ndikohet nga një akt nënligjor i cili beson se ky akt nënligjor nuk konsiston me ligjin ose nuk është i

1.2. Kupovna knjiga u kojoj sve kupovine i vraćanja treba da se registruju.  
1.3. Finansijski dnevnik u kojem se beleže primanja i rashodi u gotovom novcu ( keš) koji se povezuje sa knjigom prodaje i knjigom kupovine.  
1.4. Sadržaj knjige i evidencije zahtevane u ovom stavu i svaka zahtevana knjiga li evidencija, obuhvatajući i one držane u elektronskom formatu definisaće se u podzakonskom aktu objavljenog od Ministra

## **POGLAVLJE X**

### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 38 Sprovodjenje**

1. Ministar Privrede i Finansija ima ovlašćenja da pismeno objavi i sprovodi podzakonske akte opštim spšrovdjenjem ako je dalje potrebno da se pravedno, razumno i jedinstveno interpretiraju radi sprovodjenje ovog Zakona. Ovi podzakonski akti administriraju i sprove se od PAK-a. Ovi podyakonski akti nemaju pravno dejstvo dek se objake u Slu\benom Listu Kosova ili na drugi način obaveštavanja javnosti od PAK-a u skladu nsa zakonom o Pristupi na Službena Dokumenta. Svako lice na koga se odnosi podzakonski nakt koji smatra da podzakonski akt nije u skladu sa zakonom, ima pravo na prigovor u Nezavisnom Bordu kako je to regulisano u Zakonu o Poreskoj Administraciji i Postupcima (ili njenog predhodnika) i nakon toga Nadležnom Sudu

1.2. A purchase book in which all purchases and returns must be recorded;  
1.3. A Cash receipts journal and a cash payments journal that relate to the sales book and purchase book.  
1.4. The content of books and records required by this paragraph and any other books or records required, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act to be issued by the Minister.

## **CHAPTER X**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 38 Implementation**

1. The Minister of Economy and Finance shall have the authority to promulgate, in writing, implementing regulations (sub-legal acts) of general applicability as may be necessary to further the proper, reasonable and uniform interpretation and application of the present law. Such implementing regulations shall be administered and applied by the TAK. No such implementing regulation shall have any legal effect until properly published in the Official Gazette of Kosovo and otherwise made publicly available by the TAK in accordance with the Law on Access to Official Documents. Any person affected by such an implementing regulation who believes such regulation to be inconsistent with or not authorized by the present law may contest the validity of such



<p>autorizuar me ligjin mund te kontestojë vlefshmërinë e këtij akti nënligjor drejt në bordin e pavarur për shqyrtim sikur që është parapare në ligjin mbi Administratën Tatimore dhe procedurat.</p> <p>2. Pa u kufizuar ose paragjykuar paragrafi i mësipërm, Ministri do të lëshojë një akt nënligjor për implementimin dhe interpretimin e artikujve 4,6,7,9,11, 16, 17, 19, 25 dhe 26 brenda 90 dite pas shpalljes së këtij ligji. Neni 15 i Ligjit Nr. 03/L-113 aplikohet për periudhën 1 Janar 2009 deri më 31 Dhjetor 2009.</p>	<p>shodno ovim Zakonom.</p> <p>2. Bez ograničavanja ili predubedjenja gorepomenutog stava, Ministar Privrede i Finansija donosi podzakonski akt za sprovođenje i inrpretaciju planova 4,6,7,9,11, 16, 17,19,25 i 26 u roku od 90 dana nakon objavljivanja ovog zakona. Član 15 Zakona Br. 03/L-113 primenjuje se za priod od 1 Januara 2009 do 31 Decembra 2009.</p>	<p>regulation directly to the Independent Review Board as provided for in the Law on Tax Administration Procedures (or its successor) and subsequently to a court of competent jurisdiction as provided for in that law.</p> <p>2. Without limitation or prejudice of the above paragraph, the Minister shall issue sub-legal acts for implementation and interpretation of Articles 4, 6, 7, 9, 11, 16, 17, 19, 25 and 26 within 90 days after the promulgation of this law. Article 15 of the Law no. 03/L-113 applies for the period 1 January 2009 through 31 December 2009.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 39 Ligji në fuqi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39 Zakon na snagu</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39 Applicable Law</b></p>
<p>Ky Ligj shfuqizon Ligjin për Tatimin në të Ardhurat të Korporatave, Nr. 03/L-113 datës 18 dhjetor, 2008.</p>	<p>Ovaj zakon ukida Zakon Br. 03/L- 113 od 18 Decembra, 2008.</p>	<p>This Law shall abrogate Law on Corporate Income Tax, No. 03/L- 113 of 18 December, 2008</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 40 Hyrja në fuqi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40 Stupanje na snazi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40 Entry into Force</b></p>
<p>Ky ligj hynë në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe fillon të zbatohet nga 1 janar 2010.</p>	<p>Ovaj zakon će stupiti na snagu (15) dana nakon proglašenja na sluzbenom list Republike Kosova i počiče se primenit od 1 januara 2010.</p>	<p>This law enter into force fifteenth (15) days after being published in the Official Gazette of the Republic of Kosova and will be observed from 1 januar 2010.</p>
<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasnići</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>
<p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>	<p>The President of the Assembly of Republic of Kosova</p>

--	--	--